



Deutsch-Französisches Jugendwerk  
Office franco-allemand pour la Jeunesse

**Activités OFAJ  
DFJW-Aktivitäten**

**2006**

## **Avant-propos**

Malgré les répercussions de la mise en place des réformes de structure de l'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse (OFAJ), l'année 2006 a cependant été marquée par un nombre de programmes initiés et subventionnés à la hausse. Comme lors des discussions qui ont accompagné le processus de rénovation, nous avons veillé à ce que la richesse, la variété et le nombre de nos échanges ne pâtissent en rien des transformations internes qui conduiront à l'avenir à un fonctionnement meilleur et plus rationnel, gage d'utilisation optimale de nos moyens, au service des jeunes des deux pays.

Nous sommes parvenus à approfondir avec les nombreuses organisations bénéficiaires de nos subventions et chargées de mettre en place des projets, des liens de confiance; le service rendu est également amélioré avec des temps de réponse plus rapide et une plus grande transparence. Etant parvenus à ce résultat dans des conditions parfois difficiles, nous savons que l'OFAJ est maintenant armé pour aller vers un nombre beaucoup plus important de participants, pour inventer de nouveaux programmes, pour travailler avec de nouveaux partenaires, pour donc jouer pleinement son rôle de créateur de relations durables.

Les deux nouvelles instances ont tenu leur première session au cours de l'année 2006. Un rapport d'orientation triennal a été élaboré par le Conseil d'Orientation et adopté par le Conseil d'Administration. Il souligne la nécessité et l'importance du travail bilatéral de l'OFAJ ainsi que son apport pour la construction européenne. La diversité des actions est saluée comme une des richesses spécifiques de l'OFAJ.

Les domaines prioritaires ainsi définis ont déjà constitué des axes de travail important pour l'année 2006 : renforcement qualitatif des programmes d'échanges dans le secteur scolaire, afin de sensibiliser les élèves à nos actions et de les préparer à des échanges extra-scolaires ; multiplication des actions spécifiques pour les jeunes en formation courte ayant moins de possibilité d'expériences à l'étranger que les étudiants, l'insertion professionnelle dans le cadre européen est une de nos priorités et va se renforcer ; enfin, mise en place de plusieurs programmes spécifiques pour les publics les plus en difficulté : renforcement du programme des médiateurs-jeunesse mis en place par l'OFAJ, création d'un réseau régional alliant des professionnels des métiers de jeunesse des régions Ile de France et Berlin/Brandebourg. Enfin, de jeunes français et allemands issus de milieux défavorisés invités par l'OFAJ à réfléchir et travailler sur le sujet de l'égalité des chances ont eu l'opportunité de présenter les résultats de leurs travaux lors du Conseil des Ministres franco-allemand au Président de la République, à la Chancellerie fédérale et à l'ensemble des ministres français et allemands.

Fidèle à sa mission de service public, l'OFAJ s'applique à ne négliger aucun public et à être au service de tous les jeunes gens et les jeunes filles des deux pays quelle que soit leur condition sociale, quel que soit leur niveau scolaire. Ils doivent tous pouvoir bénéficier de la chance que représente un séjour dans le pays voisin, cette chance qui nous le savons par tous les rapports d'échange que nous recevons et que nous évaluons, qui peut se révéler décisive en permettant à nos jeunes participants de faire une expérience humaine, scolaire, professionnelle unique.

Max Claudet  
Secrétaire Général

Eva Sabine Kuntz  
Secrétaire Générale

## Sommaire

---

	Page
Les temps forts de l'année 2006	4
Découvertes - Secteur scolaire, Secteur extra-scolaire -	14
Emploi, solidarité et université - Insertion professionnelle, services volontaires, médiation culturelle, échanges universitaires -	33
Formation interculturelle - Formation pédagogique, travail linguistique extra-scolaire, recherche et évaluation -	46
Forum Société - Communication, médias et presse, projets pilotes et événements -	60
Echanges trilatéraux	72
Nos partenaires	76
Conseil d'administration et conseil d'orientation	78
Quelques chiffres	84

## **Les temps forts de l'année 2006**

18 - 21 janvier 2006 - Paris

Stand d'information de l'OFAJ sur le salon « Expolangues » dont l'invitée d'honneur était l'Allemagne.

22 janvier 2006 - France / Allemagne

Journée franco-allemande : Portes ouvertes à l'OFAJ, manifestations des « Points Info OFAJ » et « DFJW-Infotreffe » ainsi que des partenaires de l'OFAJ.

27 - 28 janvier 2006 - Belgrade / Novi Sad

Réunion d'information et de contact pour représentants du milieu associatif, organisée par l'OFAJ, en coopération avec les Ambassades de France et d'Allemagne.

27 - 29 janvier 2006 - Berlin

Programme de recherche « L'exclusion et l'inclusion des minorités dans nos sociétés ».

30 janvier - 4 février 2006 - Paris

Séminaire d'ouverture du programme franco-allemand pour jeunes traducteurs littéraires « Programme Goldschmidt ».

9 - 16 février 2006 - Berlin

56<sup>e</sup> Festival international du Film avec la participation d'un jeune jury franco-allemand OFAJ/TV5Monde.

14 - 24 février 2006 - Wasserburg (Lac de Constance)

Formation de base pour animateurs de rencontres franco-allemandes organisée par le Bureau International de Liaison et de Documentation (BILD) et la Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit (GÜZ).

18 - 19 février 2006 - Berlin

Réunion de travail sur la conception des stages de formation à l'animation linguistique

19 - 20 février 2006 - Berlin

Réunion d'évaluation du premier cycle du projet-pilote „Médiateurs Jeunesse“.

6 - 8 mars 2006 - Marseille

Réunion annuelle des correspondants académiques et des Austauschreferenten der Kultusministerien der Länder sur l' « Apprentissage de la langue du partenaire et égalité des chances ».

8 mars 2006 - Tübingen

Présentation de Tele-Tandem lors de la Journée française.

9 mars 2006 - Cologne

Séminaire d'ouverture du programme franco-allemand pour jeunes professionnels de l'édition (libraires et éditeurs).

10 - 12 mars 2006 - Bonn  
Réunion d'évaluation des programmes Tele-Tandem

14 mars 2006 - Chatou  
Stand d'information de l'OFAJ lors de la journée « L'Europe : une chance pour trouver un emploi », organisée par la Maison de l'Europe qui est « Point Info OFAJ ».

16 mars 2006 - Leipzig  
Salon du Livre. Présentation des programmes de l'OFAJ dans le domaine du livre sur le stand d'ARTE à la Foire du Livre de Leipzig et débat avec deux participantes au programme libraires-éditeurs 2005, Melle Sara Jakob (Carl Hanser Verlag) et Maude Mihami (Dussmann Berlin) avec des participantes au programme de l'OFAJ pour jeunes professionnels de l'édition.

25 mars 2006 - Montivilliers  
Journée des jumelages.

25 - 26 mars 2006 - Paris  
Programme de recherche « L'immersion dans l'autre culture ».

26 - 29 mars 2006 - Paris  
Réunion de préparation d'un séminaire trinational réunissant la FH Frankfurt et les universités de Montpellier et de Naplouse (Centre des droits civiques et de la démocratie) sur le thème « Citoyenneté et Religion ».

28 - 29 mars 2006 - Paris  
Stand d'information de l'OFAJ lors des « Journées Jobs d'été » organisées par le Ministère de la Jeunesse, des Sports et de la Vie associative.

29 mars - 1<sup>er</sup> avril 2006 - Arles  
Séminaire de clôture du programme pour jeunes traducteurs littéraires « Programme Goldschmidt » et lecture en public au Collège International de la Traduction Littéraire (C.I.T.L).

3 avril 2006 - Bonn  
Séminaire d'ouverture du programme franco-germano-belge pour jeunes professionnels de musées.

3 - 4 avril 2006 - Berlin  
Commission de répartition de l'échange franco-allemand d'enseignants du premier degré.

14 - 23 avril 2006 - Tetovo (Macédoine)  
Formation franco-germano-macédonienne de multiplicateurs sur „Apprentissages interculturels par l'image et les nouvelles technologies de l'information“ organisée par Une Terre Culturelle, bapob e.V., Center for Balkan cooperation LOJA, Tetovo.

9 - 15 avril 2006 - Poitiers

Séminaire universitaire trinational sur le thème "Le travail social avec les jeunes en Région" (Education, Protection, Emploi-Formation, Intégration) organisé par l'Institut Régional du Travail Social Poitou-Charente, Poitiers, en partenariat avec les universités de Braunschweig et de Trieste.

17 - 22 avril 2006 - Stuttgart

Stage de formation au Tandem.

21 avril - 8 mai 2006 - Lyon / Bayreuth

Atelier et concerts de l'Orchestre symphonique – 5<sup>e</sup> symphonie de Felix Mendelssohn-Bartholdy et d'Anton Bruckner - organisés par le Forum Lyon en partenariat avec le Forum Bayreuth.

24 - 29 avril 2006 - Paris

Séminaire universitaire réunissant des étudiants des universités de Besançon, Paderborn et Hanovre (filères du sport) en introduction au colloque franco-allemand de l'Institut Historique Allemand „Football et identités en France et en Allemagne ».

27 - 30 avril 2006 - Paris

Programme de recherche « Les compétences à développer pour la formation à l'animation des rencontres interculturelles ».

28 avril - 2 mai 2006 - Metz / Sarrebruck

Séminaire universitaire franco-germano-américain : deuxième dialogue transatlantique - "La nation en question - Die Nation auf dem Prüfstand - Questioning the nation » avec les universités de Chicago, Metz, Sciences-Po Paris, Lyon, Sarrebruck, Berlin.

30 avril - 3 mai 2006 - Varsovie

« La France, l'Allemagne, la Pologne et l'Europe de demain » - Rencontre franco-germano-polonaise de jeunes à l'occasion de la signature d'un accord de coopération entre la région Ile-de-France, le Land de Brandebourg et la Voïvodie de Mazovie.

5 - 8 mai 2006 - Berlin

Programme de recherche « L'immersion dans l'autre culture », réunion chercheurs et élèves.

6 - 7 mai 2006 - Berlin

Stand d'information de l'OFAJ lors de la journée « 3. Europafest » organisée par le FEZ de Wuhlheide.

8 mai 2006 - Francfort / Main

Signature d'une convention de partenariat, dans le cadre du programme de volontaires, entre l'OFAJ et le Comité d'organisation de la Coupe du Monde de Football.

8 mai - 31 juillet 2006 - Rhône-Alpes / Bade-Wurtemberg  
Programme franco-allemand pour jeunes cadres des collectivités territoriales entre la région Rhône-Alpes et le Bade-Wurtemberg.

9 mai 2006 - Paris  
Stand d'information de l'OFAJ lors de la journée « Destination Europe : Année européenne de la mobilité des travailleurs » organisée par le CIDJ qui est « Point Info OFAJ ».

10 mai 2006 - Caen  
Stand d'information de l'OFAJ lors de la journée « Venez vivre la mobilité en Europe » organisée par le CRIJ de Basse-Normandie qui est « Point Info OFAJ ».

10 - 11 mai 2006 - Paris  
Réunion de travail des permanents pédagogiques de l'OFAJ.

11 - 12 mai 2006 - Berlin  
Stand d'information de l'OFAJ et atelier « Wege nach Frankreich » lors du salon « Avanti - Internationale Messe für Jobs, Bildung und Karriere ».

12 - 13 mai 2006 - Tours  
Colloque « Les systèmes éducatifs français et allemand : quel avenir pour la jeunesse ? » organisé par l'OFAJ en coopération notamment avec l'Université François Rabelais.

17 - 19 mai 2006 - Berlin  
Réunion de travail « Evaluation des rencontres internationales de jeunes » (avec l'OGPJ et la BKJ).

18 - 27 mai 2006 - Cannes  
45<sup>e</sup> Semaine internationale de la Critique avec la participation d'un jeune jury de lycéens français et allemands.

19 - 26 mai 2006 - Marseille  
Formation franco-germano-turque « La migration et ses effets sur le travail social à Marseille, Berlin et Istanbul » organisée par Une Terre Culturelle, Lebenswelt e.V., Insan Haklari Derneyi Istanbul Subes.

20 - 24 mai 2006 - Blossin  
Première phase de la formation Balkan « Promouvoir la coopération régionale dans les Balkans : perspectives de dialogue franco-allemand et sud-est-européen ».

22 mai 2006 - Berlin  
Session constitutive du Conseil d'administration de l'OFAJ.

24 - 28 mai 2006 - Hennef  
Stage de formation à l'animation linguistique.

24 - 28 mai 2006 - Strasbourg  
Stage de formation à la Simulation Globale.

29 mai - 2 juin 2006 - Waldfischbach

Réunion d'évaluation et d'information de l'échange franco-allemand d'enseignants du premier degré.

31 mai - 3 juin 2006 - Paris/Berlin

Séminaire franco-allemand de journalistes spécialisés en éducation organisé conjointement avec la Fondation Genshagen et le Centre international d'études pédagogiques (CIEP) et soutenu par d'autres partenaires (la Fondation Robert Bosch, l'Office allemand d'échanges universitaires (DAAD), et l'Université franco-allemande). Deux grandes thématiques ont pu être abordées sous un angle bilatéral : la question de l'intégration et de l'égalité des chances (enseignement primaire et secondaire) et la thématique de la désaffection pour les études scientifiques et technologiques (enseignement supérieur).

9 juin - 9 juillet 2006 - Allemagne

Coupe du Monde de Football : programme de volontaires, parution d'un glossaire français-allemand / allemand-français, concours OFAJ « Compose ton équipe de rêve », etc.

10 - 11 juin 2006 - Paris

Programme de recherche « Nous les autres et les autres ».

12 - 13 juin 2006 - Berlin

Programme de recherche « L'immersion dans l'autre culture », réunion chercheurs et élèves.

16 juin 2006 - Stuttgart

Tournoi franco-allemand de mini-foot en présence du Ministre français de la Jeunesse, des Sports et de la Vie associative.

16 - 24 juin 2006 - Kaiserslautern

Atelier radio franco-allemand pour journalistes de radios publiques, organisé conjointement avec deux radios partenaires « Le Mouv' » de Radio France et « Unser Ding » du Saarländischer Rundfunk à l'occasion de la Coupe du monde du football 2006.

20 - 23 juin 2006 - Werftpfuhl

Réunion d'évaluation des formations pédagogiques.

22 - 23 juin 2006 - Paris

Réunion annuelle des « Points Info OFAJ » et « DFJW-Infotreffe ».

23 - 28 juin 2006 - Cologne

Séminaire universitaire « Impacts économiques, financiers, sociaux, politiques et développement des grands événements sportifs » avec le CNOSF, la Deutsche Sportjugend, les universités de Caen, Paris-Sud XI (Orsay), Evry, Limoges, Poitiers, Reims, Toulouse et de Cologne (Deutsche Sporthochschule), Coblenz-Remagen (Fachhochschule).

23 - 29 juin 2006 - Marly-le-Roi

Réunion de formateurs sur la mise en place de modules franco-allemands dans le cadre de la formation professionnelle aux métiers de l'enfance et de la jeunesse.

26 juin - 2 juillet 2006 - Berlin

Séminaire universitaire sur le journalisme sportif avec les IUT/universités de Tours, Bordeaux, Lille, Deutsche Sporthochschule Köln (Sportpublizistik), Berlin, Dortmund.

29 - 30 juin 2006 - Paris

Séminaire de clôture du programme pour jeunes professionnels de l'édition.

29 - 30 juin 2006 - Paris

Séminaire de clôture du programme franco-germano-belge de jeunes professionnels de musées.

1<sup>er</sup> - 5 juillet 2006 - Weimar / Berlin

« 15<sup>e</sup> anniversaire du Triangle de Weimar : Bilan et perspectives ».

Séminaire trinational avec de jeunes journalistes, organisé par l'OFAJ en coopération avec l'Office germano-polonais pour la Jeunesse et l'Office de Presse et d'Information du Gouvernement fédéral.

1<sup>er</sup> - 24 juillet 2006 - Bayreuth

Atelier de théâtre musical / Wagner-Werkstatt « Der Ring an einem Abend » organisé par le Forum Bayreuth en partenariat avec le Forum Lyon.

17 - 24 juillet 2006 - Marseille

Formation franco-germano-tunisienne de multiplicateurs « Pédagogie interculturelle et partenariat international » organisée par Tétraèdre – Passages, Institut supérieur des Cadres iMiK.

28 juillet - 6 octobre 2006 - Berlin / Dresde / Francfort/Oder

Lancement du programme de cours de langue binational et de stages pratiques pour élus étudiants des CROUS et des Studentenwerke (DSW).

30 juillet - 6 août 2006 - Lalley

Formation de multiplicateurs : « De la résistance d'hier à l'engagement d'aujourd'hui : Comment abordons-nous notre travail de mémoire à l'école et dans la société en France et en Allemagne ? » organisée par Apecimm et Diesterweg Hochschule Berlin.

2 - 18 août 2006 - Francfort-sur-le-Main / Cologne

Séminaire pédagogique et stage de langue de l'échange franco-allemand d'enseignants du premier degré.

12 - 13 août 2006 - Berlin

Programme de recherche « L'immersion dans l'autre culture », stages pratiques.

23 août - 4 septembre 2006 - La Chartreuse de Villeneuve-lez-Avignon

6<sup>e</sup> édition de l'Académie de musique de chambre contemporaine « jeunesse moderne » avec le Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Lyon et les Jeunesses Musicales Weikershe im - Pays tiers : Italie

1<sup>er</sup> - 3 septembre 2006 - Rheinau

Réunion de travail sur la pédagogie de projet.

14 - 17 septembre 2006 - Genshagen

Manifestation inaugurale du projet „Promouvoir l’intégration et l’égalité des chances. Un réseau franco-allemand pour l’échange de bonnes pratiques au niveau régional et local“ en coopération avec la Fondation Genshagen.

16 - 23 septembre 2006 - Blossin

Formation d’animateurs BAFA-Juleica organisée par les CEMEA Picardie et Jugendbildungszentrum Blossin e.V.

22 - 24 septembre 2006 - Berlin

Lancement des travaux sur le glossaire « Métiers du livre ».

25 - 29 septembre 2006 - Blossin

Réunion annuelle des permanents pédagogiques de l’OFAJ et formateurs des associations « Se reconnaître et être reconnu :Intégration et cohésion(s) sociale(s) en France et en Allemagne comme enjeu des échanges franco-allemands ».

27 septembre - 2 octobre 2006 - Strasbourg

Forum franco-allemand « Jeunes, Sciences et Innovation » avec exposition et séminaire.

30 septembre - 1<sup>er</sup> octobre 2006 - Gradignan

Stand d’information de l’OFAJ au salon du Livre « Lire en Poche » dont l’invitée d’honneur était l’Allemagne et débat, animé par l’OFAJ, avec de jeunes professionnels du livre. Lecture de « Lune de Glace » (Gallimard, Série Noire 2006) de Jan Costin Wagner par Stefanie Lux, traductrice du programme Goldschmidt 2005 et Andreas Jandl.

30 septembre - 1<sup>er</sup> octobre 2006 - Paris

Programme de recherche « L’immersion dans l’autre culture ».

4 octobre 2006 - Bordeaux

Stand d’information de l’OFAJ lors de la manifestation sur le lancement du « DeutschMobil » organisée par la Région Aquitaine (dans le cadre de son partenariat avec la Hesse), le Rectorat d’académie, le Goethe Institut et avec le soutien de la Fondation Robert Bosch et de DaimlerChrysler.

5 octobre 2006 - Francfort/Main

Salon du Livre : « Rendezvous hinter’m Büchertisch » en coopération avec ARTE Deutschland. Présentation du programme de l’OFAJ pour jeunes libraires, avec Johanna Links et Denis Paszière, participants au programme en 2006. Débat animé par : Klaus Wenger, ARTE.

7 octobre 2006 - Francfort/Main

Salon du Livre : « Literatur im Tandem »

Lecture avec Juliette Aubert, Helene Greubel et Angela Sanmann, participantes au programme Goldschmidt 2006, et les auteurs, Natacha Appanah et Bernard Noël.

8 - 19 octobre 2006 - Leipzig, Brunswick, Rostock, Hambourg, Cologne, Francfort/Main, Nuremberg, Stuttgart  
Cycle de conférences de l'OFAJ sur les échanges franco-allemands de jeunes professionnels.

10 - 13 octobre 2006 - Paris  
7<sup>e</sup> Conseil franco-allemand des Ministres avec séminaire OFAJ sur « Intégration et égalité des chances ».

11 - 18 octobre 2006 - Paris  
11<sup>e</sup> Festival du Cinéma allemand avec la participation d'un jeune jury franco-allemand de l'OFAJ.

13 - 14 octobre 2006 - Berlin  
Travaux d'élaboration d'outils d'auto-évaluation sur les « observations participantes ».

15 - 21 octobre 2006 - Trebnitz  
Formation franco-germano-polonaise en pédagogie du théâtre organisée par le Théâtre des Asphodèles, Schloss Trebnitz Bildungs- und Begegnungszentrum e.V., Parada Dom Trzech Kultur.

16 - 20 octobre 2006 - Otzenhausen  
Formation franco-allemande pour animateurs : « La France et l'Allemagne en Europe – L'intégration de la dimension européenne dans les rencontres » organisée par le Centre Européen Robert Schuman (CERS) et l'Europäische Akademie Otzenhausen e.V.

17 octobre 2006 - Berlin  
Soirée parlementaire « Le dialogue comme principe – La compétence interculturelle comme objectif : les échanges internationaux de jeunes, un facteur de formation ».

18 - 19 octobre 2006 - Strasbourg  
Stand d'information de l'OFAJ sur le « Forum franco-allemand – Salon du Recrutement et de l'Etudiant ». Invitation d'un groupe de 120 élèves de terminale, notamment de lycées franco-allemands et de sections européennes.

21 - 22 octobre 2006 - Paris  
Programme de recherche « L'exclusion et l'inclusion des minorités dans nos sociétés ».

24 octobre 2006 - Berlin  
Soirée OFAJ avec présentation de l'ouvrage « Interkulturell denken und handeln. Theoretische Grundlagen und gesellschaftliche Praxis » paru au Campus Verlag, Frankfurt/New York en présence des auteurs, chercheurs de l'OFAJ.

26 - 31 octobre 2006 - Gnewikow / Werbelinsee  
Stages de formation de professeurs à la pédagogie du projet « L'échange scolaire : tout un projet ! ».

27 - 28 octobre 2006 - Bonn  
Bilan du programme franco-germano-belge pour jeunes professionnels des musées à l'occasion du 10<sup>ème</sup> anniversaire du programme.

28 octobre 2006 - Berlin  
Journée des langues du LISUM.

29 octobre - 5 novembre 2006 - Erfurt  
1<sup>er</sup> cycle du séminaire radio franco-germano-serbe pour jeunes animateurs d'émissions radio locales.

30 octobre - 1<sup>er</sup> novembre 2006 - Tubingen  
Stage de formation au Tele-Tandem.

31 octobre - 5 novembre 2006 - Cobourg  
« Zikommfestival » avec masterclasses, ateliers musicaux binationaux et concerts (rock, pop, rap).

1<sup>er</sup> - 8 novembre 2006 - Tubingen  
« 23<sup>e</sup> Festival international du Film francophone » avec la participation d'un jeune jury franco-allemand OFAJ/TV5Monde.

5 - 6 novembre 2006 - Bonn  
Lancement des travaux sur le glossaire « Intégration et égalité des chances ».

8 - 9 novembre 2006 - Nantes  
Stand d'information de l'OFAJ lors du « Festival du Cinéma allemand », organisé par le Centre culturel franco-allemand qui est « Point Info OFAJ ».

15 - 17 novembre 2006 - Weimar  
Réunion annuelle des fédérations sportives françaises et allemandes.

17 - 19 novembre 2006 - Berlin  
Stand d'information de l'OFAJ et ateliers linguistiques sur « Expolingua ».

17 novembre 2006 - Fribourg  
Stand d'information de l'OFAJ et ateliers pour futurs partenaires de l'OFAJ dans le secteur professionnel sur « Avanti - Job, Praktikum und Studium in Europa ».

23 novembre 2006 - Berlin  
Présentation du projet « Evaluation des rencontres internationales de jeunes » en coopération avec l'Office germano-polonais pour la Jeunesse et la BKJ (Bundesvereinigung kultureller Jugendarbeit).

24 novembre 2006 - Cologne  
Stand d'information de l'OFAJ sur le « Europäischer Aus- und Weiterbildungskongress ».

27 - 28 novembre 2006 - Paris  
Travaux d'élaboration d'outils d'auto-évaluation sur les « situations idéal-typiques ».

27 - 29 novembre 2006 - Paris  
Séminaire intermédiaire de l'échange franco-allemand d'enseignants du premier degré.

29 - 30 novembre 2006 - Paris  
Programme de recherche « Nous les autres et les autres ».

29 novembre - 1<sup>er</sup> décembre 2006 - Montreuil  
Stage de formation au Tele-Tandem.

1<sup>er</sup> - 7 décembre 2006 - Sarajevo  
Deuxième phase de la formation Balkan « Promouvoir la coopération régionale dans les Balkans : perspectives de dialogue franco-allemand et sud-est-européen ».

1<sup>er</sup> décembre 2006 - 31 janvier 2007 - Berlin  
Exposition photos « Paris : ein wenig Zufallsprinzip » au Café Berlin-Paris.

3 - 8 décembre 2006 - Berlin  
Atelier franco-allemand pour jeunes journalistes sur le sujet « Berlin, un modèle en matière d'intégration? », organisé conjointement avec Radio France et la ZFP (Centre de formation de l'ARD et de la ZDF).

7 - 11 décembre 2006 - Strasbourg  
Premier séminaire du deuxième cycle de formation du projet-pilote « Médiateurs Jeunesse ».

8 - 9 décembre 2006 - Berlin  
Travaux d'élaboration d'outils d'auto-évaluation sur les « incidents critiques ».

13 décembre 2006 - Francfort-sur-le-Main  
Réunion du groupe de travail Sport.

18 décembre 2006 - Berlin  
Réunion d'évaluation du projet pilote « Coaching d'animateurs de rencontres franco-allemandes de jeunes ».

## Découvertes

Le Bureau « Découvertes » regroupe les secteurs clés des échanges de jeunes dans le domaine scolaire et extrascolaire. Plus de 5000 programmes par an sont traités dans ces deux secteurs. Quant au nombre de programmes, l'accent est mis sur l'échange de groupes d'élèves. Les différentes bourses individuelles proposées par le Bureau aussi bien dans le secteur scolaire que le secteur extrascolaire sont particulièrement demandées. Les retours sur ce type de projets individuels sont très positifs et le nombre de participants a connu une augmentation considérable au cours des dernières années.

Dans le travail du Bureau, l'année 2006 a une fois de plus été marquée par le désir de relier plus étroitement les deux secteurs et de créer davantage de synergies encore entre l'éducation scolaire et extrascolaire. Avec le passage accéléré dans certains Länder allemands au système scolaire de journée d'enseignement complète, le sujet est devenu une priorité en Allemagne. Les acteurs des écoles et des fédérations des deux pays profitent des échanges d'expériences franco-allemandes. Ce sont en particulier les partenaires allemands qui puisent dans les expériences françaises en matière de coopération entre les fédérations de l'éducation populaire et les écoles.

Le Bureau a tenu compte de cette priorité en organisant notamment un Colloque à Tours sous le titre « Les systèmes éducatifs allemands et français : Quel avenir pour les jeunes ? ». A cette occasion, les participants français et allemands des secteurs scolaires, universitaires, de l'éducation populaire et du sport ont pu échanger des expériences et discuter sur les évolutions actuelles de la politique de l'éducation dans les deux pays.

L'année 2006 a été marquée dans le secteur des échanges scolaires par la mise en place en France du « plan de relance des langues vivantes » et en Allemagne par la poursuite des réformes scolaires. La situation de l'enseignement de l'allemand en France et de celle du français en Allemagne dans une moindre mesure reste fragile malgré diverses actions volontaristes et le succès rencontré en France par le dispositif des classes bilingues. Dans les deux pays la volonté politique d'encouragement à l'apprentissage de la langue du partenaire et à la mobilité se traduit par de nombreuses sollicitations institutionnelles et un recours aux services de l'OFAJ. Nous essayons de soutenir l'intérêt que nous constatons dans la plupart des établissements pour les échanges franco-allemands et nous nous engageons dans une politique de long terme afin de faire participer un nombre plus important d'élèves n'apprenant pas l'autre langue aux échanges.

	Page
Secteur scolaire	15
Secteur extra-scolaire	26

## Secteur scolaire

### Echanges de classes et groupes - Enseignement primaire et secondaire

*En 2006, 2.750 échanges franco-allemands ont été organisés entre des établissements d'enseignement primaire et secondaire.*

Les échanges scolaires traditionnels se sont maintenus à un niveau élevé, marquant même une légère progression par rapport à 2005. Les établissements scolaires entretiennent généralement un appariement ou des contacts depuis de nombreuses années. Si certains appariements existent depuis 20 ans et même 50 ans pour les plus anciens, d'autres s'arrêtent avec le départ de l'enseignant d'allemand ou la fermeture de la section d'allemand dans les petits collèges français. L'OFAJ veille désormais à susciter le renouvellement des jumelages d'établissements et a organisé des séminaires d'information pour chefs d'établissement afin de pallier les difficultés rencontrées. Il est à noter que les groupes allemands sont généralement plus nombreux que les groupes français, ce qui tient également aux effectifs dans les classes. Pour équilibrer le nombre des participants, les enseignants français réunissent des élèves issus de plusieurs classes et de niveaux divers. Dans certains cas appelés à se développer, des élèves non germanistes/non romanistes sont également associés à l'échange avec pour objectif de les motiver à apprendre ultérieurement la langue allemande. Les groupes sont en moyenne composés de 20 à 25 élèves.

Le contact entre les classes est désormais couramment établi en amont de la rencontre grâce à Internet, la forme la plus courante étant l'échange de mails. Cette pratique permet aux correspondants de faire connaissance et les enseignants en exploitent toutes les possibilités pédagogiques: préparation du prochain séjour, travail sur un projet commun, échange de documents, etc.

De nombreuses rencontres ont eu lieu en juin et le sujet favori a alors bien sûr été la coupe du monde de football, le glossaire foot élaboré par l'OFAJ ayant été largement distribué dans les écoles et contribué au succès des échanges. Plus traditionnellement, les échanges sont pour les élèves l'occasion de découvrir la ville et ses environs, les traditions et spécialités régionales françaises et allemandes et de partager la vie de leurs correspondants pendant les cours dans l'établissement scolaire d'accueil ainsi qu'en famille. Des excursions à visée pédagogique figurent au programme ainsi que des activités sportives, qui encouragent la connaissance de l'autre. Très souvent les élèves sont tenus de remplir un journal de bord qu'ils illustrent et dans lequel ils rassemblent leurs impressions et expériences.

Au retour, un reportage ou une exposition de l'échange est réalisé et est présenté lors d'une rencontre parents, élèves et personnes intéressées; celle-ci s'effectue très souvent en janvier dans le cadre de la journée franco-allemande.

## Citations originales

*„Dem diesjährigen Austauschprogramm lag folgendes Projekt zugrunde: Das Vorstellen der deutschen Sprache in der Grundschule Sainte-Marie in Charlieu. (...) Insgesamt machte diese Sache den meisten Schülern Spaß – trotz anfänglicher Hemmungen und Ängste, vor den Schülern französisch zu sprechen. Sie äußerten sich begeistert über ihren Besuch in der Grundschule.“*

Echange Julius-Mosen-Gymnasium, Oelsnitz (Sachsen) avec le Collège-Lycée Notre-Dame, Charlieu (Lyon) du 23 au 29 mars 2006

*« Le projet sur lequel était bâti l'échange 2006 s'inscrivait dans le thème du « Rendez-vous, 1806-2006, année franco-allemande ». Ce rendez-vous était une reconstitution de la double bataille de Iena-Auerstedt en 1806. (...) Les élèves sont revenus contents de cette expérience d'échange. Ils ont beaucoup découvert, appris et ont cherché à communiquer. La 2<sup>ème</sup> partie de l'échange les motive pour l'expression orale et écrite. L'échange scolaire franco-allemand, inscrit au Projet d'Etablissement, occupe l'année scolaire entière, stimule les élèves et, 15 ans plus tard, ils ont toujours envie de découvrir, de partager, de s'investir et ainsi de se forger pour préparer leur avenir de citoyen européen. »*

Echange Collège Mozart, Bois d'Arcy (Versailles) avec le Geiseltal-Gymnasium, Müheln (Sachsen-Anhalt) du 12 au 20 octobre 2006

*« Les élèves ont travaillé sur le thème choisi, à savoir : les transports du 17<sup>ème</sup> siècle à nos jours. (...) Ils reviennent tous avec le sentiment de mieux comprendre l'allemand et surtout une motivation renforcée pour l'apprentissage de la langue, une curiosité et le sentiment d'être plus à l'aise pour prendre la parole en cours. »*

Echange Collège Saint-Joseph, Toulouse (Toulouse) avec la Liebigsschule, Frankfurt/Main (Hessen) du 9 au 21 février 2006

### **Les rencontres dites en « tiers-lieu » (hébergement hors du cadre familial)**

La formule des rencontres dite en tiers-lieu est une offre intéressante pour les établissements qui veulent proposer à leurs élèves des classes vertes, des classes de mer ou des classes de neige bi-nationales, ou pour ceux qui souhaitent travailler et mettre en œuvre avec les élèves de l'établissement partenaire un projet commun, souvent interdisciplinaire. Il faut également souligner que ce type d'échanges permet la participation de certains élèves de milieux sociaux dits défavorisés pour lesquels l'organisation d'échanges scolaires classiques pose problème pour des raisons de capacité d'hébergement.

D'un point de vue financier, l'OFAJ accorde dans ce cas aux établissements, en plus d'une subvention pour frais de voyage, une subvention pour frais de séjour. La durée minimale de la rencontre doit être de cinq jours et le lieu d'hébergement se trouver en France ou en Allemagne. Les rencontres « en tiers-lieux » reposent sur le principe de l'alternance et doivent donc avoir lieu successivement en France et en Allemagne. En général, les élèves sont hébergés dans une auberge ou un centre de jeunesse, lequel propose dans certains cas lui-même des activités.

On constate chaque année que les établissements les plus actifs dans ce domaine sont situés dans les régions frontalières, dans les Académies de Nancy-Metz et de Strasbourg ainsi qu'en Bade-Wurtemberg et Sarre. Les lieux les plus populaires de rencontres sont, mises à part les régions déjà citées, les régions montagneuses de Bavière ou de l'Académie de Grenoble, les côtes de Bretagne, ainsi que les deux capitales.

*En 2006, le nombre de participants (environ 3.000 participants) ainsi que le nombre de rencontres est resté stable. Parmi les 78 rencontres qui ont eu lieu, plus de la moitié ont eu lieu en Allemagne.*

## Citations originales

*« Le séjour en tiers lieu à Berlin a été un moment fort de la vie de nos élèves. Ils ont non seulement découvert cette magnifique capitale mais ont aussi vécu ensemble une belle rencontre avec leurs camarades. »*

Collège Fustel de Coulanges (Académie de Strasbourg) et le Einstein-Gymnasium de Kehl (Bade-Wurtemberg), à Berlin en avril 2006

*„Diese Drittortbegegnung hat unsere Erwartungen bei weitem übertroffen. Durch die vielfältige Aufgabenstellung im Laufe des Tages waren die Schüler sprachlich stark gefordert. Die gemeinsame Unterbringung verhindert, dass sich Schüler (wie beim klassischen Schüleraustausch manchmal beobachtet) zurückziehen.“*

Collège Victor Demange (Académie de Nancy-Metz) et le Gymnasium Mengen (Bade-Wurtemberg), à Gschwend (Bade-Wurtemberg) en juin 2006

*„Da sich die äußeren Bedingungen für den Austausch an der Ehm-Welk Schule geändert haben, d.h. zunehmend Schüler mit Migrationsintergrund unterrichtet werden und die Unterbringung in Gastfamilien dadurch erschwert wird, haben sich die verantwortlichen Kollegen für ein Treffen am Drittort entschieden. (...) Viele Kinder haben ihren Austauschpartner nach Rostock eingeladen und wollen brieflichen Kontakt halten.“*

Regionale Schule Ehm-Welk (Mecklenburg-Vorpommern) et le Collège de Bueil (Académie de Rouen), à Sarrebruck (Sarre) en mai 2006

## Programme Voltaire

Le programme Voltaire offre la possibilité à des élèves de seconde en France et de 9<sup>ème</sup> et 10<sup>ème</sup> classe en Allemagne d'effectuer un séjour de six mois dans l'autre pays, où ils sont accueillis par la famille de leur correspondant dont il fréquente l'établissement. Le programme repose sur la réciprocité : après le séjour des Français en Allemagne de mars à août, les correspondants allemands se rendent en France pour également six mois, de septembre à février de l'année suivante. L'échange dure donc au total un an et permet d'une part des progrès très importants en langue vivante et d'autre part un développement incontestable de la personnalité des participants. Le déroulement en deux phases leur permet également de vivre l'expérience de deux points de vue différents, du point de vue de l'invité et du point de vue de l'invitant. Avec presque dix ans de recul, nous disposons aujourd'hui de sources fiables qui nous permettent de constater que la plupart des participants retournent pour des séjours prolongés en France ou en Allemagne, en particulier au moment de leurs études supérieures.

L'année 2006 a été marquée par une nouvelle augmentation significative du nombre des participants au programme Voltaire. En effet, ce programme lancé en 2000 avec 16 participants, connaît depuis lors un succès croissant avec la progression constante du nombre de candidatures (*en moyenne 87 candidatures supplémentaires par an depuis 2001*). *Depuis l'année 2001 près de 3.000 élèves ont participé au programme Voltaire. Pour l'année 2005/2006, le nombre de participants a été de 520.* Du côté français, l'Académie de Lille a une fois de plus présenté le plus grand nombre de candidats, suivie de l'Académie de Versailles et de l'Académie de Nancy-Metz. En Allemagne le programme a remporté le plus grand succès en Rhénanie du Nord Westphalie, en Hesse et à Berlin. Il est par ailleurs intéressant de constater que depuis quelques années, le nombre de candidatures françaises, en particulier celles des garçons, augmente sensiblement et a rattrapé le nombre des candidatures allemandes.

Depuis 2003 le suivi technique du programme (suivi individuel des élèves, attribution des bourses ...) est assuré par la « Centrale Voltaire » de la Fondation Genshagen. Ce transfert fut rendu nécessaire par l'augmentation du nombre des participants et l'exigence de développement qualitatif du programme. Dans ce contexte il faut constater l'importance, non seulement de l'accompagnement des élèves Voltaire, mais également des autres acteurs du programme (familles, professeurs, chefs d'établissements ...). L'OFAJ quant à lui reste coordinateur du programme, en coopération avec le Ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche, le Pädagogischer Austauschdienst der Kultusministerkonferenz (PAD), ainsi que l'interlocuteur officiel des autorités scolaires des deux pays.

Une importance particulière continue à être accordée à la préparation et l'information des participants. Dès la sélection des candidats tous les acteurs impliqués reçoivent des informations pratiques sur le programme ainsi qu'un guide pour l'échange scolaire individuel bilingue intitulé « Vivre l'échange au quotidien » publié par l'OFAJ et rédigé en coopération avec une équipe de chercheurs accompagnant le programme Voltaire et la Centrale Voltaire. Les autorités scolaires françaises et allemandes contribuent également à l'amélioration qualitative du programme en organisant des réunions rassemblant actuels et anciens élèves Voltaire ainsi que leurs familles, enseignants et chefs d'établissement. Ces réunions permettent un échange direct et aident à une meilleure préparation des élèves, des familles et des tuteurs. Un réseau d'anciens élèves s'engage également pour conseiller les futurs

participants. Enfin, le rôle des professeurs-tuteurs chargé de veiller à l'épanouissement de l'élève au sein de la famille et de l'établissement d'accueil doit être souligné et salué. *Les efforts conjugués de tous ces acteurs portent leurs fruits puisque le nombre d'interruptions de séjour et de changements de famille continue à baisser (6,9% et 2,8 % en 2006).*

D'un point de vue financier, l'OFAJ accorde à chaque élève, en plus d'un forfait voyage, une bourse de 250 €, visant à couvrir les dépenses culturelles liées à la découverte du pays partenaire (achat de livres, excursions, cinéma, théâtre, etc.). Grâce à ce soutien financier et l'accueil à titre gratuit réciproque, le coût du programme Voltaire est minime comparé à celui des programmes d'organismes privés.

## Citations originales

*„Für uns als Gasteltern war die Zeit sehr aufregend und lehrreich. Wir haben viel über die andere Kultur gelernt und würden es jederzeit wiederholen. Der Abschied von Jeanne ist uns richtig schwer gefallen.“*

Familie Gräbner/Mayer de Bavière

*„Ich glaube, dass ich jetzt weiß, was für mich das Wichtigste ist. Auf jeden Fall hat diese Erfahrung mir viel über die Kulturunterschiede beigebracht, und wenn ich das wieder machen könnte, würde ich sofort Ja sagen!!!! Es ist so toll, neue Leute kennen zu lernen und seine Sprache zu verbessern, ohne dass man etwas merkt!!! Und jetzt macht es mir mehr Spaß, wenn ich Deutsch spreche!!“*

Alicia de l'Académie de Nancy-Metz, séjour dans le Brandebourg

*„So schnell vergeht die Zeit.... Meine letzten Tage waren noch einmal richtig toll, mit lauter Abschiedsfeiern, bei denen man dann Lust hat zu weinen, weil man die Leute ja eigentlich auch gar nie verlassen will... Aber so ist das nun mal... Meine Zeit ist jetzt rum und somit auch das Voltaire-Jahr für mich und Agathe... Wir haben ein Jahr zusammengelebt und nun ist die Zeit der Trennung... Es wird gut tun, aber auch sehr komisch sein...“*

Antje de Saxe, séjour dans l'Académie de Paris

*«Vers la fin de mon séjour, j'étais tellement habituée à parler, rêver, penser en français que j'avais des difficultés à parler allemand avec mes parents au téléphone. »*

Janine de Rhénanie du Nord-Westphalie, séjour dans l'Académie de Rouen

*« Je suis plus ouverte et grâce à cette expérience, j'ai plus de confiance en moi. De plus, je commence à réfléchir sur ce que je vais faire dans ma vie et sur ce qui est important pour moi. »*

Ines, du Bade-Wurtemberg, séjour dans l'Académie de Versailles

## **Programme Brigitte Sauzay**

L'année 2006 a été de nouveau marquée par une augmentation importante du nombre des participants au programme Brigitte Sauzay. *Environ 2.000 élèves ont cette année déclaré participer à un échange dans le cadre de ce programme.* Le succès du programme Brigitte Sauzay est dû à sa très grande flexibilité puisque la durée et le moment de l'échange peuvent être fixés librement par les parties concernées. Grâce à cette souplesse, le programme touche en principe tous les élèves qui apprennent l'allemand ou le français en première ou deuxième langue vivante. En particulier les élèves des établissements proposant des sections abibac sont très nombreux à saisir cette opportunité qui leur permet de passer 2 à 3 mois dans l'autre pays chez un correspondant, puis de lui montrer leur propre mode de vie et leurs propres habitudes scolaires. La subvention pour frais de voyage accordée par l'OFAJ doit permettre à tous les élèves, quelles que soient leurs origines sociales, de vivre cette expérience.

*En 2006 931 élèves français ont ainsi été soutenus financièrement. Du côté allemand 863 élèves s'étaient inscrits, 755 ont finalement obtenu une subvention.*

Cette année encore, les partenariats régionaux entre académies et Länder allemands ont contribué de façon décisive à l'augmentation des participants. Les coordinateurs de ces partenariats régionaux (anciens ou nouvellement conclus) se sont appliqués à placer leurs élèves dans une famille de leur région partenaire tout en continuant à être leurs interlocuteurs tout au long du séjour. Un grand nombre d'élèves ont trouvé leur correspondant dans le cadre des partenariats entre écoles ou en utilisant les petites annonces sur le site internet de l'OFAJ ou des contacts privés en France.

L'année 2006 a été marquée en Allemagne par la Coupe du Monde, de telle sorte que les élèves français (dont le séjour en Allemagne se déroule le plus souvent de mai à juillet) ont découvert une Allemagne toute entière dédiée à cet événement. De très nombreux rapports rendent compte de cette ambiance de fête.

En 2006 nous avons dû constater que la participation allemande a été nettement inférieure à la participation française. Il conviendra par conséquent d'observer cette évolution et d'analyser pour quelles raisons certains élèves qui ont accueilli un correspondant ne désirent finalement plus se rendre en France. Le bilan global est en revanche positif. Bien qu'il y ait eu quelques problèmes ou interruptions, le nombre des rapports positifs laisse penser que le programme Brigitte Sauzay correspond à de nombreux points de vues aux attentes des élèves de la 4<sup>ème</sup> à la Première en France et de la 8<sup>ème</sup> à la 11<sup>ème</sup> en Allemagne ainsi que des familles, professeurs et chefs d'établissement.

## Citations originales

« Pour conclure, je pourrais dire que

- j'ai réussi à vaincre ma timidité
- à me faire de vrais amis à l'étranger
- à améliorer mon allemand et à acquérir des connaissances sur l'Allemagne très enrichissante
- à pouvoir vivre séparé de ma famille et de mes amis français au-delà de deux mois

Le dernier mot est donc expérience réussie – retour certain dans un pays « magique ». »

Guillaume Cammas, Académie de Versailles, à Cloppenburg

« Si je pouvais résumer comment j'ai ressenti cette expérience, je dirais que le premier mois est le mois durant lequel on s'habitue, on surmonte peu à peu sa timidité, on découvre, on apprend, on observe... dès la troisième semaine, un climat de confiance s'établit, on fait partie du « décor », on se sent à l'aise, on a pris le rythme... et vers les dernières semaines, on connaît les gens, on parle mieux... C'est incontestablement la meilleure période. Mais malheureusement on doit repartir chez soi... »

Sarah Monnier, Académie de Rennes, à Würzburg

« Dans la période où j'étais là, il y a aussi eu la folie du foot ; Tout le monde parlait de WM !!! Même ma correspondante qui n'est pourtant pas trop fan de foot ne ratait pas un match !!! Heureusement que les sièges et les canapés étaient solides ! Quand il y avait un but, les frères commençaient à sauter sur les sièges comme des hystériques ! »

Léa Baty, Académie de Nantes, à Bornheim-Hersel

## « Les Jeunes écrivent l'Europe »

Au cours de l'année scolaire 2005/2006, le projet « Les Jeunes écrivent l'Europe » a eu lieu pour la quatrième fois. En coopération avec l'ARPEJ (Association Régions Presse Enseignement Jeunesse) et grâce au soutien de la Fondation Bosch, l'OFAJ a lancé une nouvelle fois cette année un appel à candidatures auprès des établissements. Le but de ce projet est que des élèves allemands et français se penchent sur le thème de l'Europe lors d'une rencontre scolaire et qu'ils écrivent ensemble des articles qui seront publiés en français et en allemand dans des journaux régionaux des deux pays. Cet échange avec projet permet non seulement la découverte du pays partenaire mais aussi une sensibilisation aux questions européennes. En outre les élèves, accompagnés par un journaliste, ont la possibilité de se faire une image du travail de presse et de l'utilisation des médias et également de se mettre dans la peau d'un journaliste.

*En 2005/2006, 36 classes, soit 900 élèves ont participé au concours.* La plupart d'entre eux ont rendu visite à leurs écoles respectives dans le pays partenaire et étaient hébergés dans les familles. Des sujets politiques ont joué un grand rôle dans les articles tels que l'intégration des citoyens étrangers dans les écoles, les grèves des jeunes en France, le rôle du parlement européen à Strasbourg ainsi que la mobilité et la globalisation en Europe.

Mais aussi des sujets comme « différences et points communs dans les systèmes scolaires », traditions, temps libre et protection de l'environnement ont été choisis. Malgré son éloignement de l'Europe, une école de l'île de la Réunion s'est profilée grâce à un article remarquable « La Réunion fait partie de l'Europe, mais ce n'est pas l'Europe » et a gagné le deuxième prix.

Un jury franco-allemand a primé les six meilleurs articles (3 en allemand et 3 en français). Les 37 élèves lauréats ainsi que leurs professeurs ont été invités à Berlin le 22 janvier pour assister à la remise des prix qui a lieu dans les locaux de l'OFAJ à l'occasion de la « Journée franco-allemande », également « Journée portes ouvertes ». Les prix ont été remis en présence des Secrétaires Généraux, Madame Kuntz et Monsieur Claudet, de représentants des journaux impliqués ainsi que de la Fondation Robert Bosch.

## Citations originales

*„...Nun wissen wir nicht nur, wie sehr das europäische Parlament unser tägliches Leben beeinflusst. Wir haben auch die Erkenntnis gewonnen, wie wichtig es deshalb ist, später einmal unser Wahlrecht als Bürger der Europäischen Union wahrzunehmen, um aktiv an der Mitgestaltung der Zukunft Europas mitzuwirken.“*

Rencontre entre le Hans-Leinberg-Gymnasium (Landshut) et le lycée Charlemagne (Thionville) à Landshut et Thionville en avril et mai 2006

*„Wir kommen somit zu dem Schluss, dass unsere Drittortbegegnung zu einem besseren Politikverständnis unter jungen Leuten verschiedener Kulturen beiträgt und den Erfahrungshorizont für ein friedvolles Miteinander in europäischen Demokratien erweitert.“*

Rencontre entre le Bertha-von-Suttner Gymnasium (Andernach) et le lycée Alfred Kastler (Guebwiller), tiers lieu à Ver sur Mer (Académie de Caen) en avril 2006

*« La rédaction d'articles a aussi contribué à développer leur réflexion sur l'avenir de l'institution mais aussi à participer activement aux débats actuels...*

*Enfin, une telle entreprise a contribué à mieux connaître le monde des médias par la découverte des questions régionaux, mais également par l'exercice – le temps d'un ou plusieurs articles – du métier du journaliste. »*

Rencontre entre le Bertha-von-Suttner Gymnasium (Andernach) et le lycée Alfred Kastler (Guebwiller), tiers lieu à Ver sur Mer (Académie de Caen) en avril 2006

## **Secteur extra-scolaire (Jeunesse, sport, jumelages, culture, sciences et technique)**

La Coupe du Monde fut l'un des événements majeurs de l'année 2006 en Allemagne. Au-delà de l'aspect sportif, il faut rappeler l'importance de la dimension culturelle de cette Coupe du Monde. Cette dernière s'est d'ailleurs répercutée au niveau des associations et des fédérations de l'éducation populaire. Le concept des organisateurs de la Coupe, considérant le tournoi également comme rencontre des cultures et de l'échange entre les peuples, a eu des effets positifs dans bon nombre de domaines de l'éducation populaire.

Une multitude de programmes franco-allemands ont été mis en place dans le cadre de la Coupe du Monde. A peine huit ans après celle qui a eu lieu en France en 1998, avec le grand succès de l'équipe française « black-blanc-beur », les sujets interculturels ne manquaient pas (voir partie « sport »).

Au-delà des programmes mis en place par les associations et les fédérations, l'OFAJ lui-même a organisé une série de programmes en régie directe. L'un des accents a été mis sur la coopération avec le Comité d'Organisation de la FIFA dans le cadre du « programme des volontaires ». Un accord officiel, qui a été signé entre le président de la Fédération allemande de football (DFB), Monsieur Theo Zwanziger, et les Secrétaires Généraux de l'OFAJ, prévoyait l'intégration privilégiée de jeunes Français et de « tandems » franco-allemands au sein de l'équipe des collaborateurs volontaires de la Coupe du Monde. Parmi les plus de 200 candidats, 50 jeunes âgés de 18 à 27 ans et disposant de très bonnes connaissances de la langue allemande furent sélectionnés et prioritairement engagés sur les lieux où jouaient l'équipe française et les équipes de pays francophones. Grâce aux expériences positives recueillies dans le cadre des missions intéressantes dans et autour des stades, tous les participants ont été très satisfaits du travail dans une équipe internationale.

En coopération avec le Bureau « Formation Interculturelle », le glossaire « Football » de l'OFAJ a été transformé et publié avant le début de la Coupe du Monde (voir chapitre « Formation Interculturelle »). En quelques jours seulement, plus de 100.000 exemplaires ont été distribués à des écoles, des instituts culturels, des fédérations et sur les lieux de la Coupe du Monde de football, éveillant un grand intérêt parmi les habitués de l'OFAJ tout comme chez les personnes qui n'avaient, jusque là, aucun contact avec l'Office.

La compétition « Compose ton équipe franco-allemande », organisée par l'OFAJ (Bureau « Forum Société » et Bureau « Découvertes ») en coopération avec le Zeitbild-Verlag a été particulièrement bien reçue au sein des écoles.

## **Jeunesse et Jumelages**

Dans le domaine de la jeunesse et des jumelages, l'Office subventionne des rencontres organisées en dehors des périodes scolaires par des associations et des fédérations de l'éducation populaire ou par des comités de jumelage. Dans ce cadre, les partenaires les plus importants de l'OFAJ sont les grandes fédérations de l'éducation populaire et, du côté allemand, les Länder, qui coopèrent avec l'OFAJ en procédure centralisée et disposent d'un budget annuel qu'ils gèrent de manière autonome dans le respect des directives. La coopération étroite avec les centrales est l'un des facteurs déterminants pour le travail de ce secteur. Grâce aux contacts étroits avec les acteurs locaux, leur travail n'est non seulement

celui de gérer les fonds mais aussi de servir de multiplicateur et de participer activement à la mise en place de manifestations exceptionnelles de l'OFAJ telles que le programme des volontaires lors de la Coupe du Monde ou le Zikomm-Festival, par exemple.

En février 2006, le Bureau « Découvertes » a organisé une conférence réunissant toutes les centrales du domaine de la jeunesse afin de renforcer et d'améliorer la coopération. Dans le domaine des jumelages, les interlocuteurs principaux sont les comités de jumelages des villes et des régions. Leurs activités varient autant en termes d'intensité que de qualité.

Les responsables des partenariats régionaux de la Bourgogne et de la Rhénanie-Palatinat, du Limousin et de la Moyenne Franconie ou encore de la Normandie et de la Basse Saxe restent dans ce domaine des acteurs dynamiques. Bon nombre de rencontres de jeunes franco-allemandes sont organisées dans le cadre de ces partenariats.

Les programmes du secteur « Jeunesse et Jumelages » s'effectuent sous forme de « Rencontre au lieu du partenaire » ou de « Rencontre en tiers lieu ».

Dans le cas de figure classique de la rencontre au lieu du partenaire, les jeunes sont hébergés dans des familles où ils ont l'occasion d'immerger dans la vie quotidienne et la vie en famille de l'autre pays.

Les rencontres dites « en tiers lieu » se font avec un hébergement commun, par exemple dans un centre de jeunesse ou dans un camping. La dynamique de groupe qui se met alors en place englobe une organisation commune par les jeunes du déroulement de chaque journée et des activités de loisir, ce qui favorise de manière particulière l'approche et l'apprentissage interculturelles. Par ailleurs, ces rencontres se réalisent autour d'un sujet déterminé afin d'inciter les jeunes à se pencher plus concrètement sur des sujets d'actualité de politique, de société ou de jeunesse en France et en Allemagne. Parmi les sujets de grande actualité de l'année précédente sont à relever par exemple la problématique de l'intégration en France et en Allemagne à titre exemplaire, la violence dans les écoles ou encore l'intégration d'enfants et de jeunes dans les structures parlementaires et démocratiques. La Coupe du Monde de football fut également un des sujets privilégié dans ce domaine en 2006, donnant lieu à bon nombre de rencontres entre les jumelages.

Le nombre croissant de rencontres trilatérales qui sont subventionnées dans le secteur extrascolaire fait preuve de la force d'impulsion que peut avoir la coopération franco-allemande dans l'approche à la culture et aux particularités d'un troisième pays partenaire. Les pays tiers privilégiés en 2006 étaient la Pologne et la Tchéquie. Les rencontres avec des jeunes défavorisés voyageant pour la première fois hors de leur pays ont été subventionnées de manière renforcée afin de leur permettre de recueillir de nouvelles expériences de mobilité et dans l'interculturel.

## Sport

L'échange sportif a été en premier lieu influencé par la Coupe du Monde. Malheureusement, les dates de la Coupe du Monde ne permettaient de réaliser qu'un nombre limité de programmes d'échanges de jeunes franco-allemands dans le domaine extra-scolaire durant la compétition même, étant donné que les vacances commençaient pour beaucoup qu'à la fin du mois de juin.

Les activités organisées par la Jeunesse Sportive Allemande (DSJ) et le Comité National Olympique et Sportif Français (CNOSF) ont connu leur apogée lors du séminaire de l'université franco-allemande consacré aux « Répercussions économiques de la Coupe du Monde de Football », où l'on a pu constater entre autre les effets positifs de la Coupe du Monde sur le tourisme en Allemagne.

Sur la demande du Ministère français de la Jeunesse, des Sports et de la Vie Associative, l'OFAJ a organisé une journée franco-allemande du sport à l'occasion du premier match de la phase préliminaire de l'équipe de France contre la Suisse à Stuttgart. Avec le soutien de la Jeunesse Sportive Allemande, 80 jeunes répartis en équipes mixtes ont participé dans l'esprit du fairplay à un tournoi de mini-foot pour élire leur vainqueur du fairplay. Les médailles ont été remises dans le complexe sportif du MTV Stuttgart par le ministre Jean-François Lamour, qui a consacré, par ailleurs, une heure à la discussion avec les jeunes.

L'année 2006, marquée par la fusion de la Confédération du Sport Allemand (DSB) et du Comité National Olympique allemand (NOK) pour former la Confédération Olympique et Sportive Allemande (DOSB), fut une année cruciale pour le sport allemand. La Jeunesse Sportive Allemande (DSJ) conserve son statut d'organisation pour la jeunesse dans le domaine du sport et demeure ainsi le partenaire principal de l'OFAJ. A l'échelle des organisations tutelles, la France et l'Allemagne ont à présent une structure identique : le sport de masse, le sport de haut niveau et le sport olympique ne seront plus représentés que par une seule organisation, ce qui devrait faciliter à l'avenir la coopération dans le contexte franco-allemand. La structure du sport pour les jeunes reste l'une des différences qui subsiste entre l'Allemagne et la France, cette dernière ne disposant pas d'organisation de jeunesse dans le domaine du sport.

L'échange sportif, avec un nombre stable de programmes à l'initiative des associations sportives ainsi que les stages d'entraînements des fédérations, domine toujours les échanges extra-scolaires. En ce qui concerne le sport de masse, les programmes en tiers lieu se sont développés de manière encourageante ces dernières années.

Les jeunes ont montré un grand intérêt pour les offres de cours de langue de la DSJ et du CNOSF. Combiner acquisition linguistique et activités sportives est toujours aussi demandé et sera davantage développé à l'avenir. L'année passée, le 41<sup>ème</sup> congrès annuel des fédérations sportives abordait le sujet de « l'intégration à travers le sport ».

« L'année volontaire civile dans le sport » constituera à l'avenir un nouveau domaine d'intervention. Après la modification du cadre légal en France et le lancement d'un volontariat franco-allemand par l'OFAJ, le sport pourra y prendre part et ainsi répondre aux attentes nombreuses des jeunes sportifs, intéressés par un tel volontariat dans le pays du partenaire. Les partenaires dans ce cadre sont la DSJ et l'UCPA.

## **Culture, sciences et techniques**

Le moment fort de l'année 2006 fut sans aucun doute le « Zikommfestival 2006 », troisième édition du genre depuis 2003. Il a été organisé à Neustadt près de Coburg, en étroite coopération avec « Aix'Qui » le partenaire français et le Kreisjugendring de Coburg qui s'est chargé de son organisation logistique.

Le festival s'est à nouveau déroulé en deux parties : les ateliers franco-allemands de musique d'une durée de quatre jours et un concert en fin de semaine. Durant ce concert des groupes français et allemands ont enthousiasmé un public venu aussi bien de France que de la région de Coburg. Le concept global du projet repose sur la conviction que la musique, centre d'intérêt important des jeunes, contribue à l'apprentissage interculturel et à la compréhension entre les cultures. Environ cent participants aux Master classes et les quelques mille spectateurs du concert ont pu s'en rendre compte directement.

Dans le travail quotidien du secteur culturel de l'OFAJ, les programmes d'échanges ont aussi bien lieu sous la forme de rencontres « chez le partenaire » qu'en « tiers lieu ». Les programmes en « tiers lieux » se sont dans ce secteur aussi particulièrement développés ces dernières années. On peut notamment y relever les programmes de vacances musicales qui proposent aux jeunes durant les vacances scolaires un mélange entre activités sportives et culturelles. L'Office veut encourager ces projets et incite ainsi à la création de réseaux. En ce sens fut organisé en 2006 un séminaire pour les porteurs de projet du secteur.

Un développement positif dans le domaine des échanges de groupes de musique est aussi à souligner. Après un soutien intensif de la part de l'OFAJ, une dynamique propre commence à s'y développer.

Les programmes de cirques franco-allemands sont la nouveauté des échanges culturels. A Berlin, les représentations de jeunes français et allemands organisés dans le cadre d'un projet berlinois d'intégration et contenant des éléments d'animation linguistique ont éveillé un grand intérêt.

La *Bundesvereinigung für kulturelle Jugendbildung* (BKJ) s'est établie comme l'un des grands acteurs des échanges culturels franco-allemands et a encore accru l'année dernière le nombre de ses enrichissantes activités.

Les activités « Sciences et techniques » des partenaires se réduisent dans leur nombre mais pas dans l'originalité de leurs contenus. L'année dernière fut ainsi soutenu le projet de « Caravane des sciences » qui traversa les deux pays. Les activités dans le domaine des sciences et techniques sont un moyen d'accès à l'apprentissage interculturel et la compréhension entre les peuples. Une attention particulière peut être accordée à une nouvelle initiative soutenant un projet technique destiné aux jeunes filles.

### **Bourses individuelles « Destination Allemagne »**

Le domaine des bourses individuelles, qui permettent aux jeunes de 16 à 27 ans indépendamment de leur statut et de leur niveau d'éducation d'effectuer un séjour dans le pays partenaire, a connu un succès particulier en 2006. Près de 400 jeunes français et allemands ont bénéficié d'une telle bourse pour un stage ou un job dans la ville jumelée, pour un projet thématique individuel ou un cours de langue. Ce programme semble répondre aux besoins individuels de bon nombre de jeunes et s'avère très recherché au cours de toute l'année.

### **Citations originales - Domaine jumelages**

*„Das, was ich mir am meisten erhoffe ist, dass der Austausch weiter so bleibt wie er ist. Es ist nämlich so toll, Freundschaften mit Jugendliche aus einem anderen Land zu schließen. (...) Um unsere Fremdsprachenkenntnisse zu erweitern, hatten wir viel Freizeit, um miteinander zu kommunizieren. Alles in allem denke ich, war dieser Austausch wieder ein voller Erfolg!“*

Les amis du Jumelage Gemeinde Appenweier – Municipalité de Montlouis  
Séjour à Appenweier puis Montlouis août 2006

*« Cette semaine a été riche en échanges interpersonnels, en découverte de la culture des autres et aussi de différence, en partage de valeurs communes. Ce type de rencontre représente un instrument d'ouverture pour les jeunes. »*

Rencontre bilatérale de groupes franco-allemand dans le cadre des Assises de la Jeunesse du 4 au 9 décembre 2006 à Nanterre autour du thème « Etre jeune aujourd'hui »

*« Tout le monde est très content d'avoir passé une semaine inoubliable, et en même temps un peu triste de se séparer. Ce n'est pas grave, rendez-vous est déjà pris pour l'année prochaine. »*

Séjour à Wasenberg du 5 au 12 août 2006, Jumelage Wasenberg – Cléon d'Andran

### **Citations originales - Domaine sport**

*« Cette expérience a apporté à nos jeunes gymnastes une vision nouvelle. Cela a permis à ces enfants de se découvrir et de s'apprécier et non plus seulement se croiser sur un praticable. »*

GSA Eragny – SM Münster, du 21 au 27 août 2006 à Münster

*« Ce fut un excellent séjour pour continuer à lier les amitiés entre nos pays, non seulement par le sport mais aussi pour apprendre et pratiquer les langues allemande, française et échanger nos différentes cultures. »*

Amicale sportive Harfleur-Beaulieu – TUS Bramsche, du 1 au 7 juin 2006 à Bramsche

*„Internationale Jugendbegegnungen sind ein wichtiges Element außerschulischer Jugendbildung. Sie dienen der Völkerverständigung, dem Abbau von Vorurteilen, dem Kennenlernen anderer Kulturen und Lebensentwürfen.“*

FC Sportfreunde 1920 Rautheim – Union Sportive de Bouillargues,  
du 12 au 17 avril 2006 à Bouillargues

### **Citations originales - Volontaires de la Coupe du Monde du 9 juin au 9 juillet 2006**

*« A travers les discussions mais aussi le travail en équipe, la façon d'aborder certaines problématiques, on apprend à se cerner, à se connaître, à se respecter, à s'apprécier. La langue n'est plus une barrière. »*

Leipzig, Fan Botschaft, Audrey Jegu

« *Ce séjour fut ainsi non seulement une expérience interculturelle et linguistique très intéressante, mais ce fut également énormément de plaisir. L'Allemagne a vraiment soutenu son slogan „Die Welt zu Gast bei Freunden“.* »

Stuttgart, Fan Betreuung, Romain Gentner

„*Für jedes Spiel musste immer einer eine Begrüßung auf seine Muttersprache für die Fans in Stadion machen. Zwei Volunteers, ein Spanier und ein Franzose, wurden gewählt, und ich war dabei! Das war ein tolles Erlebnis, das man nur einmal im Leben erleben kann.*“

Hannover, Fanbotschaft, Anna Bellissens

„*Der einzige kleine Schönheitsfehler dieser ganzen WM ist, dass wir nicht Weltmeister geworden sind. Aber fast so schön wie Weltmeister zu sein, ist der Titel „Weltmeister der Herzen.“*“

Leipzig, Tribünen-Volunteer, Christian Lippl

### **Citations originales - Boursiers « Destination Allemagne »**

« *Tout ce séjour était pour moi une expérience formidable puisque je faisais connaissance pas seulement avec la vie dans un bureau et les métiers dans le secteur du tourisme, mais aussi avec les gens qui y travaillent.* »

Christoph Haar, séjour à Guéret en février 2006

« *L'allemand est pour moi une langue compliquée qui n'a pas encore révélé tous ses mystères. Les lieux en Allemagne raisonnent de nom aux consonances et à la culture mystérieuse, inconnue. Mais, au final, ce séjour m'a donné envie d'approfondir encore mon allemand afin de mieux comprendre la vie et le quotidien d'un Allemand. Ce job n'est qu'un premier pas. Déjà l'an prochain, je devrai effectuer un stage professionnel en Allemagne. Peut-être, reviendrai-je à Erlangen ?* »

Antoine Gaudry, séjour à Erlangen en juin/juillet 2006

„*Alles in allem muss ich sagen, dass diese vier Wochen in der Bretagne schon einen tiefen Eindruck bei mir hinterlassen haben. Als ich wieder heimgekommen bin, erschien mir alles so fremd, so als ob es gar nicht meine Heimat wäre (...). Ich kann es auf jeden Fall jedem sehr ans Herz legen, so etwas einmal auszuprobieren, vor allem wenn man sprachinteressiert ist, und später beruflich einen Weg einschlagen will, der mit Sprachen zu tun hat. Denn was man im Ausland an Sprachkenntnissen und -fertigkeiten erlernt, ist unvergleichbar.*“

Dominik Hoffmann, séjour à Hennebont en août/septembre 2006

« *Ce voyage fut donc un séjour inoubliable. J'ai découvert une nouvelle culture et un nouveau mode de vie, j'ai pu prendre conscience de la culture française et de la façon dont elle est perçue à l'étranger, et faire de réels progrès en allemand. (...) Plus qu'un conseil, je recommande à tous de faire un voyage de la sorte, surtout quand on a la chance d'avoir des organismes compétents qui sont là pour nous aider. J'espère retourner très vite en Allemagne, à Regensburg ou pas, et pourquoi pas travailler quelques années là-bas car ça m'a vraiment donné le goût de vivre à l'étranger ! C'est facile de partir là-bas, mais pour en revenir, c'est une autre histoire !* »

Fabrice Gournay, séjour à Regensburg en juillet/août 2006

## Emploi, solidarité et université

L'acquisition des compétences nécessaires à un marché européen du travail est une préoccupation forte tant pour les jeunes que pour les enseignants et les formateurs. Et les demandes des jeunes en formation professionnelle sont de plus en plus caractérisées par des exigences de validation des temps de formation passés à l'étranger.

Parallèlement de nombreux jeunes ont un désir fort d'engagement et plus particulièrement d'expériences d'engagement à l'étranger dans le cadre de volontariats de courte durée (chantiers) de moyenne durée (tandems franco-allemands en Afrique francophone) et de longue durée (Année sociale volontaire en Allemagne et Service Civil Volontaire en France).

Les actions mises en place en 2005 ont été poursuivies et développées et deux nouveaux chantiers ont été mis en œuvre :

- Un nouveau programme de moyenne durée avec l'aide du Fond Social Européen sous l'égide du Ministère Fédéral pour la Famille, les Personnes âgées, les Femmes et la Jeunesse.
- La France s'étant dotée en 2006 de nouvelles lois sur le volontariat associatif et ayant mis en place un Service Civil Volontaire, nous avons pris l'initiative de réunir début octobre 2006 l'ensemble des acteurs – Ministères et associations – susceptibles de mettre en place un volontariat franco-allemand en réciprocité dès 2007.
- Et le partenariat entre CROUS et « Studentenwerke » s'est enrichi d'un programme spécifique pour les élus étudiants de leur Conseil d'Administration.

	Page
Insertion professionnelle	34
Service volontaires et projets de solidarité	35
Médiation culturelle	37
Echanges universitaires	40

## **Insertion professionnelle**

*2006 a été une année très fructueuse pour le secteur professionnel, puisque le nombre de participants ayant bénéficié d'une subvention est passé de 8.257 – année 2005 - à 8.949, ce qui correspond à une augmentation de 8,38%.*

Deux facteurs ont contribué à ce succès : d'une part, l'augmentation des moyens financiers mis à la disposition du secteur et d'autre part, le développement de la coopération avec notamment 14 nouveaux partenariats entre Lycées professionnels et Berufsschulen.

Parallèlement l'OFAJ a développé un « projet de qualification transnationale » destiné aux jeunes chômeurs et jeunes défavorisés et incluant des stages pratiques en France. Ce projet est financé par le Ministère fédéral de la Famille, des Personnes âgées, de la Femme et de la Jeunesse, qui a dégagé des crédits importants du Fonds Social européen (FSE) pour 2006 et 2007.

En complément à ce projet publié dans toute l'Allemagne une série de conférences pour son lancement a été effectuée au cours de l'automne à Leipzig, Rostock, Braunschweig, Hamburg, Köln, Frankfurt/Main et Stuttgart. Celles-ci ont regroupé les responsables des organismes spécialisés dans le domaine de la réinsertion professionnelle et de la formation continue ; elles ont également contribué à mettre en place de nouveaux partenariats non seulement pour les projets OFAJ/FSE, mais encore pour le secteur professionnel.

Faciliter l'entrée des jeunes dans la vie professionnelle, leur permettre d'acquérir à travers l'expérience d'un séjour à l'étranger des qualifications complémentaires sont des priorités pour l'OFAJ. C'est pour cette raison que l'Emploi et la Solidarité restent deux domaines de travail très importants et dont nous poursuivons les objectifs grâce aux actions suivantes :

- nous aidons à la mise en place et soutenons les programmes, qui doivent faciliter l'entrée des jeunes dans la vie professionnelle ou la réinsertion sociale et professionnelle des plus défavorisés ;
- nous subventionnons également dans le domaine de la formation professionnelle initiale les échanges au domicile du partenaire et en tiers-lieu, ainsi que ceux réalisés avec un pays-tiers ;
- nous soutenons et subventionnons l'apprentissage de la langue du partenaire dans le contexte d'une orientation professionnelle

Les rencontres entre établissements scolaires professionnels français et allemands représentent la plus grande partie des échanges, auxquels il convient d'ajouter de nombreux programmes organisés par des associations et organismes divers, ainsi que par des centres supérieurs de formation et établissements spécialisés. Pratiquement tous les secteurs de la société civile sont concernés, des jeunes ruraux aux organismes privés professionnels en passant par les associations à orientation syndicale. Ces programmes sont de courte durée, de 5 à 21 jours, et concernent essentiellement des jeunes participants en formation professionnelle initiale.

A la suite de la réunion de concertation entre organismes professionnels de formation – universitaires ou non- aux métiers de l'enfance et de la jeunesse, organisé par l'OFAJ en décembre 2005, huit modules communs de formation à ces métiers ont été mis en place en

2006. Ils ont touché 211 futurs professionnels. D'autres partenariats mis en place en 2006 devraient se concrétiser en 2007. Pour favoriser l'élaboration des contenus communs et des méthodes pédagogiques appropriées, nous avons mis en place en juin 2006 une formation de formateurs spécifique.

*Les bourses pour stages pratiques (d'une durée minimale de 4 semaines) ont touché 687 participants en 2006.* Cela représente un léger recul par rapport à 2005 (698 bourses) qui a encore renforcé le déséquilibre entre Français et Allemands qui bénéficient de ce programme. Pour les jeunes Allemands faisant une formation professionnelle en alternance – ils sont majoritaires – il est plus difficile d'obtenir l'autorisation de faire un stage pratique à l'étranger. Les Français comme une minorité d'Allemands font des formations professionnelles essentiellement en établissement : il est plus facile d'intégrer les stages pratiques à l'étranger dans ces cursus.

Les échanges réalisés avec des jeunes défavorisés - jeunes en pré-qualification et en insertion sociale et professionnelle - font l'objet d'une attention et d'un soutien particulier. Dans ces rencontres l'accent est mis essentiellement sur la réalisation d'un travail commun : conception et production. Des activités en petits groupes permettent l'expérimentation de méthodes spécifiques et la prise de parole et l'écoute de tous les participants.

*En 2006, 20 Allemands et 14 Français ont été subventionnés par l'OFAJ dans le cadre du programme « Travail chez le partenaire » pour une durée allant jusqu'à 12 mois.* Il s'agit généralement de jeunes diplômés de l'enseignement supérieur engagés à titre bénévole dans les rencontres franco-allemandes, qui vont travailler pendant un an dans un organisme fortement engagé dans les échanges franco-allemands.

Une évaluation de ce programme réalisée en 2006 a permis de constater que le travail dans une organisation partenaire était un véritable tremplin pour suivre d'intéressantes carrières internationales pour la plupart.

Les échanges entre jeunes Français et Allemands -qu'ils soient en apprentissage, en formation professionnelles initiales en établissement ou en insertion- se maintiennent à un niveau élevé et leur développement qualitatif se poursuit grâce à la compétence et à l'étroite coopération entre les partenaires des deux pays.

Même si, comparé aux étudiants, les jeunes en apprentissage ou en formation professionnelle, partent encore trop peu à l'étranger dans le cadre de leur cursus, nous nous efforçons d'aider un maximum de jeunes pour leur permettre de faire une expérience de mobilité dans le pays partenaire.

### **Services volontaires et projets de solidarité**

L'OFAJ a maintenu son engagement en faveur des chantiers de jeunes (15 jours à trois semaines). Cette année encore les chantiers trilatéraux ont été majoritaires. Nous avons noté une diversification des problématiques concernées, les chantiers traditionnels autour de la protection de l'environnement bâti ou naturel ne représentent plus qu'une partie des rencontres, les projets d'action sociale (« s'engager dans la vie » avec des Marocains ou « art et culture à l'hôpital », mise en place d'un club de jeunes en Estonie) sont de plus en plus

nombreux. Comme les années précédentes les chantiers touchent des publics divers de jeunes lycéens, étudiants, jeunes en formation professionnelle et en insertion.

L'aide apportée par les réunions de préparation et d'évaluation au programme « GéCo » (Génération Coopération), mis en place par les lycées agricoles français et InWent (Internationale Weiterbildung und Entwicklung GmbH) côté allemand, a été légèrement augmentée. Les tandems franco-allemands de jeunes de 20 à 30 ans qui pendant trois ou quatre mois interviennent en renfort de projets de développement en Afrique francophone ont vu leur nombre augmenter. Des perspectives ont été ouvertes pour intégrer de jeunes Polonais à ce travail. Les anciens continuent à s'investir pour aider à la préparation des nouveaux volontaires. Et presque tous ceux qui ont fait cette expérience restent impliqués dans ce réseau franco-allemand d'aide au développement.

Enfin nous avons fait porter nos efforts sur la mise en place concertée d'un volontariat franco-allemand en réciprocité basé côté allemand sur le dispositif de l'année sociale volontaire et côté français sur les nouvelles lois sur le Volontariat Associatif et le Service Civil Volontaire pour les jeunes de 16 à 25 ans.

La première réunion en octobre 2006 a mis en évidence la nécessité de trouver des articulations entre une législation, des modalités et une expérience de plus de 40 ans côté allemand et des lois qui viennent d'être promulguées et dont le mode d'emploi pratique n'est pas encore clair côté français.

Pour mettre en route un programme expérimental en 2007 – chaque jeune devant rester dans son système national pour bénéficier de la protection sociale et des aides prévues par chaque loi – la mise en place de partenariats spécifiques entre associations françaises et allemandes s'impose. Nous avons favorisé les rencontres institutionnelles nécessaires et nous continuerons à le faire.

### **Sensibilisation à l'éducation au développement et apprentissages précoces de la langue du partenaire : « Dis-moi les couleurs du monde. Des villes jumelées au service de la paix »**

La spécificité de ce programme est de lier éducation au développement et sensibilisation à la vie quotidienne d'enfants de pays « en développement » et une sensibilisation à l'apprentissage précoce de la langue du partenaire de l'autre. Il s'adresse, sur deux années scolaires, à des écoles primaires ou à des centres de loisirs de villes jumelées françaises et allemandes et à ceux d'une ville partenaire d'un troisième pays connaissant une situation plus difficile. Les enseignants ou animateurs responsables du projet décident ensemble lors de rencontres trilatérales (une dans chaque ville du projet) des thèmes communs qui seront traités par les élèves des trois écoles partenaires, au moyen de dessins, de peinture ou d'autres formes d'expression plastique.

L'envoi des travaux réalisés donne lieu à des expositions thématiques dans chaque école partenaire. Une exposition centrale regroupe les travaux des élèves des 12 à 15 écoles dans chaque ville jumelée. Grâce à cette forme renouvelée de correspondance scolaire, les élèves des écoles primaires concernées peuvent entrer en relation sans avoir besoin de connaissances préalables des deux autres langues. C'est par l'expression plastique que la curiosité mutuelle pour la vie quotidienne – familiale, sociale, culturelle – d'autres pays est éveillée chez les élèves mais aussi au sein des équipes pédagogiques sans oublier les parents d'élèves invités aux expositions. Le désir de connaissances linguistiques arrive alors comme outil pour

approfondir une relation perçue comme existante et l'intérêt pour la langue du partenaire prend une autre dimension. Le travail entre Heidelberg, Montpellier et Fès (Maroc) s'est terminé en 2006. Une nouvelle coopération entre des centres de loisirs de Berlin, du département Var et de Saïda au Liban a pu commencer mais a connu des difficultés dans le rythme des travaux en raison de la situation au sud Liban. Et à Paris et à Berlin des élèves de moins de six ans se sont engagées avec leurs enseignants dans un travail avec des écoles de Malte.

## **Médiation culturelle**

En 2006, l'OFAJ a poursuivi son action dans le domaine de l'édition, de la traduction littéraire et des échanges de jeunes conservateurs de musées. Le succès de ces programmes qui se traduit aussi par des récompenses prestigieuses et des contrats de traduction reçus par les participants confortent l'OFAJ dans son action de soutien aux jeunes talents de la médiation culturelle, porteurs de compétences binationales.

## **Jeunes conservateurs de musée**

Ce programme, organisé conjointement par la Direction des Musées de France, la Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland (Bonn) et le Musée Royal de l'Armée et d'Histoire Militaire (Bruxelles), a permis à de jeunes professionnels en exercice dans les musées de France et d'Allemagne d'appréhender les pratiques de l'autre pays tout en contribuant au développement de la coopération entre musées français et allemands. Suite à la demande déposée en février 2006, l'OFAJ a obtenu en qualité d'organisme promoteur, une subvention d'un montant de 21.450 € dans le cadre du programme Leonardo (Action Jeunes Diplômés récents). Les partenaires allemand et belge de ce programme ont également déposé une demande auprès de leurs agences nationales et obtenu respectivement une subvention de 46.760 € sur deux ans pour 10 participants allemands par an et de 3.150 € pour les participants belges. C'est donc un montant total de 71.360 € qui a été attribué à ce programme qui, initié par l'OFAJ, a ainsi été reconnu dans toute sa valeur au niveau européen.

*En 2006 dix-huit jeunes conservateurs ont participé à ce programme et ont été accueillis dans les musées et structures suivants :*

Musée des Beaux-Arts/ Dijon, Muséum d'Histoire naturelle/Paris, Historial de la Grande Guerre/ Péronne, Mémorial de la Paix/Caen, Musée de la Résistance et de la Déportation de l'Isère/ Grenoble, Musée Saint-Raymond, Musée des Antiques/Toulouse, UCAD, Musée de la Publicité/Paris, Médiathèque de l'Agglomération troyenne/Troyes, Saarland Museum, Städtische Galerie im Lenbachhaus, Künstlerhaus Bethanien/Berlin, Germanisches Nationalmuseum/Nürnberg, Staatliche Antikensammlungen und Glyptothek/München, Museum für angewandte Kunst/Köln, Musées royaux des Beaux-Arts/Bruxelles, Institut royal des Sciences Naturelles de Belgique (IRSN)/Bruxelles, Museum voor Industriële archeologie en Textiel (MIAT)/Gent, Musée royal de Mariemont/Bruxelles.

## **Citation originale**

*« Les cours et les discussions avec les membres du groupe m'ont permis d'appréhender la culture du pays dans lequel j'allais vivre durant deux mois. Les formations, les références culturelles, les codes sociaux sont abordés. Hormis l'enrichissement personnel, cela m'a permis de gérer certaines situations de la vie quotidienne et de comprendre l'enjeu de certaines discussions ou même la façon de s'adresser à un supérieur hiérarchique. »*

Catherine Guillot

## **« 10 ans déjà - Atouts d'une expérience professionnelle transfrontalière en musée »**

Dans le cadre de son action d'évaluation et de mise en réseau des participants à ses programmes, l'OFAJ a invité les anciens participants à une réunion-bilan du 27 au 28 octobre 2006 à la Haus der Geschichte à Bonn. Plus de la moitié des 160 anciens ont répondu à l'invitation de l'OFAJ. La réunion a été ouverte par Hans Walter Hütter, Vice-Président de la Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland et Eva Sabine Kuntz, Secrétaire Générale de l'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse, Marie-Hélène Joly, chef de l'Inspection Générale des Musées de France et Patrick Nefors, directeur délégué du Musée royal de l'Armée et d'histoire militaire de Bruxelles. Après les interventions de Ingo Kolboom, Membre du Haut-Conseil Culturel franco-allemand sur "La politique culturelle franco-allemande" et de Marie-Hélène Joly sur "L'Europe au Musée", les participants ont participé à différents groupes de travail et émis des recommandations pour l'avenir du programme. A l'occasion de cette rencontre, un annuaire des anciens participants réalisé par Marie-Laure Péronne participante au programme en 2003 est publié avec le soutien de la Direction des Musées de France. Un site internet commun OFAJ/Haus der Geschichte destiné à l'animation du réseau (annuaire, projets franco-allemands, recherche de partenaires dans les musées) est en cours d'élaboration et devrait être mis en ligne au printemps 2007.

## **Jeunes traducteurs littéraires – Programme Goldschmidt**

Ce programme, initié par l'OFAJ en 1999 et organisé conjointement par le Bureau International de l'Édition Française (BIEF) et la Foire du Livre de Francfort en partenariat avec le CITL (Collège International des Traducteurs Littéraires) et le LCB (Literarisches Colloquium Berlin), rencontre un succès grandissant. Il convient de noter l'attribution du Prix André Gide 2006 par la DVA Stiftung à Sonja Finck (programme Goldschmidt 2005) pour sa traduction de « Fever » de Leslie Kaplan (Ed. POL, 205) parue en 2006 au Berlin Verlag, l'attribution du Prix Stefan-Georg de l'Université de Düsseldorf à Katja Meintel (programme Goldschmidt 2006) pour la traduction de « Aux Etats-Unis d'Afrique » de Abdourahmann A. Waberi (J.C. Lattés, 2006) et la parution chez Actes Sud de la traduction du bestseller de Daniel Kehlmann « Les arpenteurs du monde » par Juliette Aubert (programme Goldschmidt 2006).

*En 2006, 8 jeunes traducteurs littéraires ont participé à ce programme.*

## **Jeunes professionnels du livre**

Avec quinze années d'existence, ce programme continue d'attirer les jeunes libraires et éditeurs et leur permet de vivre une expérience professionnelle de trois mois dans une librairie ou maison d'édition de l'autre pays : Librairie Chantelivre/Paris, Librairie La Boucherie/Paris, Editions Glénat/Issy-les-Moulineaux, Librairie Quai des Brumes/Strasbourg, Editions Actes Sud/Arles, Editions Nathan/Paris, Editions Maren Sell/Paris, Editions Campbell Connelly France/Paris, Librairie Book in Bar/Montpellier, Editions Hachette Littérature/Paris, Buchladen Bayerischer Platz/Berlin, Ullstein Buchverlage/Berlin, avant-verlag/Berlin, Wunderhorn Verlag/Heidelberg, Matthes & Seitz/Berlin, Tropen Verlag/Berlin, Universitätsbuchhandlung Heinrich Frank/München, Cornelsen Verlag/Berlin, Aufbau/Berlin, Staatliche Museen zu Berlin (Generaldirektion, Abt. Publikationen)/Berlin.

Le cours binational de remise à niveau linguistique de quatre semaines à Cologne et à la Rochelle représente une introduction très appréciée au séjour dans le pays voisin. Les

participant(e)s soulignent unanimement la réussite de la méthode « tandem » qui apporte un apprentissage très personnel et interculturel de la langue de l'autre.

*En 2006, 20 jeunes libraires et éditeurs ont participé à ce programme.*

### **Actions spécifiques**

#### **Salon du Livre de Leipzig du 16 au 19 mars 2006**

A l'invitation d'ARTE, l'OFAJ a présenté pour la première fois son programme franco-allemand de jeunes libraires-éditeurs sur le stand d'ARTE et invité deux participantes au programme, Sara Jakob, assistante d'édition chez Carl Hanser Verlag et Maude Mihami, libraire chez Dussmann à Berlin.

#### **Salon du Livre de Gradignan « Lire en Poche » du 29 septembre au 1er octobre 2006**

L'OFAJ était présent avec un stand d'information et a organisé un débat animé par M. Furette, Lire en Poche, avec Mme Bechstein, Goethe-Institut, M. Casagrande, Buchhändlerschule Frankfurt, M. Quentin Duclos, participant au programme libraires-éditeurs 2006 et des étudiants de l'IUT Métiers du Livre de Bordeaux. Le 1<sup>er</sup> octobre 2006, l'OFAJ a organisé une lecture dans les deux langues avec Stéphanie Lux, traductrice de « Lune de Glace » de Jan Costin Wagner, paru chez Gallimard/Série Noire en 2006.

#### **58<sup>e</sup> Foire du Livre de Francfort du 4 au 8 octobre 2006**

##### **5 octobre 2006 - « Rendezvous hinter'm Büchertisch »**

A l'invitation d'ARTE, l'OFAJ a présenté son programme franco-allemand de jeunes libraires-éditeurs sur le stand d'ARTE et invité deux libraires ayant participé au programme 2006, Johanna Links de Berlin et Denis Paszière d'Aix-en-Provence. Le débat était animé par Klaus Wenger d'ARTE.

##### **7 octobre 2006 - Übersetzerzentrum**

Dans le cadre du Centre de la Traduction de la Foire du Livre de Francfort, l'OFAJ et ses partenaires ont présenté le programme Goldschmidt devant un public nombreux et organisé une lecture avec les auteurs Natacha Appanah, Bernard Noël et leurs traductrices Juliette Aubert, Helene Greubel et Angela Sanmann de « Die Vermessung der Welt » (Daniel Kehlmann, Rowohlt 2005), « La Noce d'Anna » (Natacha Appanah, Gallimard 2005), « La Langue d'Anna » (Bernard Noël, P.O.L. 1998).

## **7 octobre 2006 - « Literatur im Tandem »**

Pour la deuxième fois consécutive, ARTE a invité l'OFAJ sur son stand pour présenter au public le programme Goldschmidt. Etaient invités à une lecture de « La langue d'Anna » (P.O.L. 1998) l'auteur Bernard Noël et sa traductrice allemande Angela Sanmann.

## **Echanges universitaires**

L'OFAJ exerce son action dans le secteur de l'enseignement supérieur en termes de spécificité et complémentarité par rapport aux autres programmes de mobilité d'autres institutions ou de l'Union Européenne. Au nom du principe de subsidiarité, il concentre son action sur les programmes ne pouvant bénéficier d'autres financements et sur de nouveaux programmes initiés par l'OFAJ lui-même. Son action vise à faciliter l'intégration, l'acquisition de compétences-clés pour une carrière internationale étant aujourd'hui plus que jamais nécessaires.

L'OFAJ a pour objectif de faciliter la mobilité des étudiants et des jeunes chercheurs dans l'espace franco-allemand et international. Il a fait le choix d'être généraliste et de s'adresser à tous les jeunes au moment de leur formation et de leurs études et de ne pas privilégier telle formation par rapport à telle autre pour des raisons conjoncturelles par exemple. Il s'adresse aux universités et aux étudiants effectuant à titre individuel des stages pratiques et des séjours d'études.

L'OFAJ coopère évidemment avec les autres institutions chargées de la coopération universitaire pour adapter son offre aux attentes des enseignants et des étudiants.

## **Les séminaires – une étape nécessaire à la mobilité et à l'approfondissement**

Les séminaires universitaires à thème représentent une part importante de l'action de l'OFAJ dans le secteur de l'enseignement supérieur. En effet, ils permettent d'amorcer ou de renforcer la coopération entre enseignants et étudiants de deux établissements d'enseignement partenaires. Les sujets sont en relation directe avec la discipline enseignée et compte tenu de l'application progressive du LMD en France et en Allemagne, les travaux franco-allemands peuvent être validés dans les plans de formation. Les séminaires servent ainsi tant à l'élargissement des connaissances qu'au perfectionnement linguistique et interculturel des étudiants. Ils s'inscrivent dans la durée et la réciprocité. En raison du manque croissant de connaissances de l'autre langue, les séminaires binationaux organisés en tandems interculturels donnent l'occasion de « réviser » des connaissances défailtantes et constituent une motivation supplémentaire à l'apprentissage de la langue. Les partenaires indiquent que sans l'aide et l'expertise pédagogique de l'OFAJ, ce type de séminaire n'est pas envisageable.

Ces programmes constituent également une bonne préparation pour aborder des séjours d'études de longue durée dans le cadre de cursus intégrés et des stages pratiques.

*En 2006, l'OFAJ a apporté un soutien financier aux établissements d'enseignement supérieur (tous établissements confondus) pour la réalisation de 150 séminaires bi- ou trinationaux avec au total 2.847 participants.*

## **Elargissement vers d'autres pays en Europe**

L'élargissement des séminaires à des universités de pays tiers d'Europe centrale et orientale grâce notamment au Fonds Spécial mis à disposition de l'OFAJ se développe d'année en année. Soulignons ici le rôle spécifique et pilote de l'OFAJ dans le secteur universitaire, d'avoir dès le début de l'ouverture des programmes aux pays-tiers en 1976 et de l'élargissement en 1999 aux pays de l'Europe Centrale et Orientale (PECO) et ensuite aux pays de l'Europe du Sud-Est (PESE), permis des travaux en commun entre étudiants, doctorants et équipes d'enseignants. Ces programmes ont été conçus en conformité avec la mission pédagogique de l'OFAJ sous forme de cycles avec une phase dans chacun des trois pays, afin de créer le mieux possible les conditions favorables à la compréhension mutuelle et à la réflexion en commun. Sur le plan universitaire, la prise de conscience par les étudiants de la différence des systèmes de références historiques, sociologiques et culturelles est encouragée par l'OFAJ qui y voit, au-delà de l'intérêt scientifique et pluridisciplinaire, l'opportunité de mettre un partenariat franco-allemand réussi et exemplaire au service de la coopération internationale. Dans la perspective de la mise en place progressive de masters et aussi de cursus intégrés internationaux, on mesure ici la nécessité de tels séminaires.

*En 2006 de nombreux étudiants français et allemands faisaient l'expérience de la rencontre trinationale et 173 étudiants issus d'autres pays ont participé à des séminaires universitaires. Les séminaires avec la Pologne (cinq séminaires), la Hongrie sont les plus nombreux et on note que l'intérêt pour les Républiques Baltes et la Roumanie se confirme. Le département de géographie de l'Université d'Angers a terminé le cycle de trois rencontres trinationales sur le thème « Initiatives entrepreneuriales et développement régional, comparaisons européennes » dans le cadre de l'école doctorale avec les Universités de Potsdam et de Timisoara en Roumanie.*

## **Poursuite du « Dialogue transatlantique »**

Compte tenu du succès du 1<sup>er</sup> Dialogue transatlantique à Chicago en 2004, l'OFAJ a décidé de poursuivre la coopération initiée en organisant du 28 avril au 2 mai 2006 dans les murs du Conseil Régional de Lorraine à Metz le « deuxième dialogue » sur le sujet « *La nation en question* » à Metz et à Sarrebruck. La Freie Universität Berlin, l'Ecole Normale Supérieure de Lyon sont venus se joindre aux universités de Metz, Sciences Po Paris, Sarrebruck, au Frankreich Zentrum de l'université de Sarrebruck et de Chicago. La manifestation était placée sous le haut-patronage de Jürgen Schreier, Ministre de l'Education de la Sarre et du Président de la Région Lorraine, Jean-Pierre Masseret qui a ouvert conjointement les travaux avec Richard Lioger, Président de l'Université Paul Verlaine de Metz, Max Claudet, Secrétaire Général de l'OFAJ et Manfred Schmeling, directeur du Frankreich Zentrum. La conférence d'ouverture a été prononcée par Olivier Dard. Les travaux se sont déroulés à Metz et à Sarrebruck. La conférence de clôture était prononcées par Rainer Hudemann et Manfred Schmeling en présence de Eva Sabine Kuntz, Secrétaire Générale de l'OFAJ et de Suzanne Reichhardt du Ministère de l'Education de la Sarre. Au total, 48 doctorants en histoire,

sciences politiques et littérature comparée ont travaillé, en respectant le principe de l'utilisation des trois langues de travail demandé par l'OFAJ, dans différents groupes de travail sur les représentations de la nation, les constructions et la déconstruction de ce concept. Les actes feront l'objet d'une publication. L'OFAJ a reçu le soutien financier du Frankreich Zentrum, du ministère de l'Education du Land de la Sarre, du Stifterverband, du Centre Mondial de la Paix à Verdun (CMP).

L'OFAJ se félicite de la coopération durable qui s'est installée entre universités depuis 2004 et entend la poursuivre en 2008.

### **Coupe du Monde de Football en Allemagne**

La Coupe du Monde de Football 2006 qui s'est déroulée du 9 juin au 9 juillet 2006 dans douze villes allemandes a été l'un des événements majeurs de l'année sportive en Allemagne. L'OFAJ a organisé un grand nombre de projets franco-allemands afin de susciter, à partir d'un événement sportif mondial, l'intérêt pour la langue et la culture du pays voisin. Par ailleurs, il a également souhaité encourager la réflexion binationale sur l'événement chez les étudiants des métiers du sport (Master en management du sport, journalisme sportif) en initiant trois séminaires universitaires sur les thèmes suivants :

- « Impacts économiques, sociaux, politiques et développement des grands événements sportifs » du 23 au 28 juin 2006 à Bonn/Cologne avec le CNOSF, la Deutsche Sportjugend, les universités de Caen, Paris-Sud XI (Orsay), Evry, Limoges, Poitiers, Reims, Toulouse, Cologne (Deutsche Sporthochschule) et Coblenz (Fachhochschule Remagen).
- Rédaction franco-allemande du 26 juin au 2 juillet 2006 à Berlin avec les IUT de Tours, Bordeaux (Sciences de l'information), les universités de Lille, de Dortmund et la Deutsche Sporthochschule de Cologne (Institut für Publizistik). Les étudiants ont réalisé des reportages pour les rédactions de huit journaux quotidiens dont Ouest-France, Le Progrès, Nord-Eclair et de trois radios (Le Mouv', France Bleu). L'un des reportages a été diffusé par France-Culture, le 2 juillet 2006.
- En marge du colloque « Football et identité en France et en Allemagne » du 27 au 28 avril 2006 organisé par l'Institut Historique Allemand à Paris, l'OFAJ a invité à un atelier franco-allemand une quinzaine d'étudiants des Universités de Hanovre, Paderborn (Institut für Sportwissenschaft) et de Besançon qui ont présenté les résultats de leurs travaux lors du colloque.

### **Sujets de réflexion et nouveaux partenaires**

Si l'OFAJ a fait le choix d'être généraliste et de ne pas privilégier certains domaines, il n'en reste pas moins qu'il accorde une attention particulière aux travaux binationaux portant sur des problématiques communes aux deux pays comme « l'Europe » (trois séminaires), « le travail social » (cinq séminaires), « le droit européen et international » (neuf séminaires).

Par ailleurs, l'OFAJ encourage plus particulièrement les échanges entre futurs jeunes créateurs et médiateurs. Les filières d'architecture et d'urbanisme (sept programmes), de design, d'arts plastiques et de musique (11 programmes et 176 étudiants subventionnés), d'histoire de l'art, les filières de l'audio-visuel et du cinéma (FEMIS, Deutsch-Französische Filmakademie Ludwigsburg) ont bénéficié de l'encouragement et du soutien financier de l'OFAJ.

L'OFAJ apporte non seulement son soutien aux universités organisatrices de programmes mais également à des associations d'étudiants et de diplômés organisant à leur propre initiative des séminaires sectoriels : Association des Juristes Français et Allemands/Deutsch-Französische Juristenvereinigung, Stiftung für die Rechte zukünftiger Generationen (SRzG) Oberursel, Campus Radio Berlin, Société Française pour le Droit International (SFDI) ou à des associations pluridisciplinaires de jeunes chercheurs de niveau post-doctoral.

Il convient de noter la participation de nouveaux partenaires aux échanges. Parmi eux, certains avaient déjà bénéficié d'une aide de l'OFAJ dans le passé et d'autres ont été encouragés à réaliser des projets. Exemple : réalisation d'un magazine de 100 pages « Latitudes spécial Berlin » autour des thèmes de l'histoire, la politique, l'économie, le sport et la culture par la Berliner Journalistenschule (BJS) Berlin et l'Ecole Supérieure de Journalisme Lille (ESJ).

Dans le cadre de son action globale en faveur du volontariat de solidarité franco-allemand, l'OFAJ a souhaité encourager aussi les initiatives étudiantes dans ce domaine. Il a par exemple apporté ses conseils à l'Association de la Fondation Etudiante pour la Ville (AFEV) dans la prise de contacts avec des organisations allemandes homologues et dans l'organisation et le soutien de rencontres. Exemple : Réalisation d'un séminaire trinational autour de la campagne « Pas de quartier pour les inégalités » à Lyon dans le cadre des Journées Mondiales des Jeunes Solidaires avec des étudiants volontaires barcelonais et allemands par l'AFEV, le BAPOB Berlin et la Fundacio Autònoma Solidaria, Barbera del Valles.

Enfin, il subventionne les rencontres d'étudiants à recrutement ouvert organisées par les CROUS et les Studentenwerke. Afin d'améliorer la coopération entre eux et de responsabiliser les étudiants dans les échanges, l'OFAJ a suscité la mise en place de stages pratiques d'un mois entre juillet et octobre 2006 dans les CROUS et Studentenwerke (Paris/Berlin, Strasbourg/Francfort sur l'Oder, Versailles/Dresde, etc.) pour neuf étudiants élus des conseils d'administration. Ces stages étaient précédés par un cours de langue binational organisé par le bureau « Formation linguistique et pédagogique » et ont donné lieu à une réunion d'évaluation du 6 au 7 octobre 2006 à l'OFAJ à Paris. Compte tenu des résultats encourageants, ce programme sera poursuivi en 2007.

### **Stages pratiques**

Les étudiants des Grandes Ecoles d'ingénieurs, des 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> cycles (LEA par exemple), des cursus avec « licences professionnelles » mais aussi des cursus intégrés franco-allemands (sciences juridiques) et de très nombreux étudiants des filières courtes des IUT, des IRTS,

effectuent des stages pratiques en entreprise qui font partie intégrante de leurs études. L'OFAJ leur accorde ainsi qu'aux étudiants allemands des universités et des Fachhochschulen des bourses pour des stages de un à trois mois, non susceptibles d'être financés par LEONARDO et SOCRATES. Cette année les futurs ingénieurs du côté français (près de 150) ont été très nombreux à solliciter l'aide de l'OFAJ. Toutefois, on note de manière générale un léger recul de la demande.

*L'OFAJ a attribué 539 bourses (360 à des étudiants français et 179 à des étudiants allemands).*

## **Citations originales**

« *Je cherchais à effectuer un stage dans une entreprise allemande ayant des relations internationales. (...) Ce stage m'a apporté une bonne expérience professionnelle. J'ai pu approfondir ma connaissance du monde du travail et de la vie au sein d'une entreprise. Je pense par ailleurs, avoir beaucoup progressé en allemand. Je m'exprime avec plus de facilité, notamment pour la vie de tous les jours, la nourriture, les loisirs... Toutefois, j'ai aussi appris un vocabulaire plus spécifique ; relatif au social, à l'informatique, au monde de l'acier ou encore à la conversation téléphonique. (...)*

*Mais, ce stage a surtout représenté pour moi une intéressante aventure humaine. J'ai fait beaucoup de rencontres enrichissantes. J'ai une nouvelle fois réalisé à quel point la communication est importante, d'où l'intérêt de poursuivre des études de commerce international. (...) Je remercie l'OFAJ pour la future obtention de sa bourse. (...)* »

Aude-Sophie Leroy, ISCID

Stage au Referat AG der Dillinger Hüttenwerke, du 1er mai 2006 au 31 juillet 2006

## **Bourses pour recherches documentaires ou sur un thème franco-allemand**

« *Le roman policier pour enfants en France et en Allemagne : étude de l'œuvre de Pierre Véry et d'Erich Kästner* »

Julia Wahl, Freie Universität Berlin, Lettres modernes, Master 1

„*Der Beitritt der Türkei in die EU : Deutsche und französische Presse im Vergleich*“  
Isabella Kroth, Ludwig-Maximilians-Universität München, Journalistik, Diplomarbeit

« *Analyse géopolitique de l'aménagement des transports urbains à Munich* »

Laurence Fontenard, Institut Français de géopolitique, Géopolitique, Master 1

„*Der Conseil Français du Culte Musulman als Modell für deutsche Integrationsbemühungen*“

Matthias Zimmermann, Freie Universität Berlin, Politikwissenschaft, Diplomarbeit

## **Bourses d'études pour des étudiants d'arts plastiques**

*En 2006, l'OFAJ a accordé 38 bourses au total (15 à des étudiants allemands, 23 à des étudiants français).*

## **Formation interculturelle**

Le bureau « Formation Interculturelle » regroupe le secteur pédagogique, le secteur linguistique et la recherche. Il s'agit d'un bureau transversal qui œuvre pour assurer la qualité pédagogique et linguistique des échanges subventionnés dans les différents secteurs d'activités de l'OFAJ.

Le secteur « Formation pédagogique » se consacre aux différentes dimensions pédagogiques d'un échange international, avec pour groupe cible les animateurs, accompagnateurs et formateurs des échanges. Ses axes de travail portent plus particulièrement sur la formation interculturelle à la pédagogie des échanges, le développement de méthodes et de matériel pédagogiques, la stimulation et le développement de la réflexion sur les approches pédagogiques dans un contexte interculturel.

En 2006, de nombreuses formations pédagogiques ont à nouveau pu être réalisées par les différents partenaires de l'OFAJ avec son soutien. Plusieurs réunions et projets pilotes ont aussi été organisés par le secteur pédagogique, sur les thèmes de l'évaluation, du coaching et de la pédagogie du projet. Le secteur pédagogique a, en 2006, mis l'accent sur le thème de « l'intégration et l'égalité des chances » : la réunion annuelle des permanents pédagogiques fut entièrement consacrée à cette question ; un nouveau projet de mise en réseau régional est né en coopération avec la Fondation Genshagen. Par ailleurs, un nouveau cycle du projet-pilote « Médiateurs-Jeunesse » a débuté. Dans le domaine trilatéral, le secteur « Pédagogie » a également intensifié ses activités avec l'Europe du Sud-est, d'une part avec la publication d'une documentation complète sur le travail de l'OFAJ dans les Balkans, et d'autre part, grâce à un nouveau cycle de formation ayant pour thème : « Promouvoir la coopération régionale dans les Balkans ». Dans toutes ses activités, le secteur pédagogique attache beaucoup d'importance au contact régulier et au travail avec les permanents pédagogiques de l'OFAJ et avec les formateurs des associations.

Le secteur linguistique se consacre à la préparation linguistique intensive et extensive de l'échange, à la formation méthodologique des enseignants et animateurs, contribue à l'innovation pédagogique dans l'enseignement des langues et publie des outils linguistiques pour les rencontres. L'année 2006 a été marquée par l'élaboration de nombreuses publications. Ainsi, un document de travail sur le projet Tele-Tandem a été publié en début d'année, un glossaire « Football » est paru en avril et un nouveau glossaire « Intégration et égalité des chances » a été mis en chantier. Par ailleurs, tous les glossaires sont désormais téléchargeables sur le site de l'OFAJ. Les stages de formation aux différentes méthodes, proposés par l'OFAJ, ont connu, en 2006 encore, un franc succès. Les participants, qu'ils viennent du secteur scolaire ou du secteur extra-scolaire, intègrent désormais un travail en binômes de façon systématique dans les échanges, qu'il s'agisse d'animation linguistique ou d'un travail en tandem. En raison de problèmes internes, il n'a pas été possible de redynamiser autant qu'il aurait été souhaitable le domaine des cours de langue binationaux. Le départ de plusieurs permanents pédagogiques très engagés dans ce secteur, a conduit en effet à une légère réduction du nombre de cours subventionnés. Cependant, il est à noter que plusieurs partenaires ont proposé plus de cours que l'année précédente.

Le projet Tele-Tandem propose de préparer et d'assurer un suivi d'une rencontre d'élèves grâce aux nouvelles technologies. En 2006, une vingtaine de nouveaux enseignants ont pu être formés à cette méthode, dont plusieurs formateurs, futurs multiplicateurs. Par ailleurs, une documentation et un CD-Rom de présentation produit en partenariat avec l'IUFM d'Aquitaine est parue début 2006. Le projet rencontre un fort intérêt et là où les enseignants le mettent en pratique, le nombre d'élèves apprenant ensuite la langue du partenaire est en augmentation. Il est à noter, surtout en Allemagne, qu'un travail en Tele-Tandem rend l'apprentissage de la langue du partenaire plus attrayant pour les garçons, attirés fortement par les nouvelles technologies. Les stages de formation à l'animation linguistique connaissent de plus en plus de succès, les participants y trouvant des idées innovantes pour enrichir leurs pratiques. Il faut également souligner que de nombreuses personnes s'inscrivent avec leur partenaire, si bien qu'ils peuvent ensemble faire évoluer les pratiques. En 2006, l'abandon du secteur international par l'un de nos partenaires traditionnellement engagés dans les stages d'animateurs-interprètes, nous a conduit à trouver de nouvelles associations capables de prendre le relais.

Le secteur « Recherche et évaluation » se consacre à l'accompagnement scientifique des échanges avec l'aide de chercheurs qui participent, évaluent et organisent des échanges, et s'occupe de la publication des résultats de ces recherches s'adressant aussi bien à des animateurs et formateurs de rencontres interculturelles qu'à un public intéressé plus large. Outre l'organisation de différentes réunions de travail, l'année 2006 se caractérise par la publication de deux ouvrages et de deux textes de travail.

	Page
Formation pédagogique	48
Travail linguistique extra-scolaire	52
Recherche et évaluation	55

## **Formation pédagogique**

Ce n'est pas une évidence d'organiser une rencontre franco-allemande de telle sorte qu'elle contribue à un processus d'apprentissage et que le potentiel inhérent soit utilisé de manière productive. Pour venir à bout de ce défi pédagogique, la formation correspondante des animateurs et accompagnateurs de rencontres de jeunes ainsi que le travail sur des questions de pédagogie interculturelle s'avèrent essentiels. C'est à cette tâche que se consacre le secteur « Formation pédagogique » en coopération avec de nombreuses organisations partenaires. Le secteur pédagogique voit sa tâche principale dans le soutien de tous ceux qui sont responsables de rencontres soutenues par l'OFAJ. En plus du soutien financier, la diversité et le nombre des organisations et des domaines d'activités impliquent la nécessité d'une instance de coordination, qui aide en particulier à la mise en place de réseaux, soutient la réflexion commune et apporte de nouveaux éléments pour les questions de formation en pédagogie interculturelle.

## **Formations des organisations partenaires**

Comme les années précédentes, l'offre de formation pédagogique de l'OFAJ s'est distinguée par sa diversité et la richesse des thèmes abordés : formations de base et de perfectionnement, formations pour groupes spécifiques ou à des méthodes pédagogiques spécifiques (vidéo, nouvelles technologies de communication, théâtre, jeux), formations aux rencontres avec des régions spécifiques (Europe centrale et orientale, Europe du Sud-Est, pourtour méditerranéen) ou sur des thèmes d'actualité (en particulier le dialogue des cultures et l'engagement citoyen). *133 programmes, dont 35 binationaux en France, 40 binationaux en Allemagne et 58 trinationaux en France, en Allemagne et en pays tiers. Nombre de participants: 2.316, dont 962 de France, 1002 d'Allemagne et 352 de pays tiers. Nombre de participants aux formations trinationales : 1066.*

## **Evaluation et projet-pilote Coaching**

Suite à la réunion annuelle des permanents pédagogiques et formateurs, qui a eu lieu à en 2005 à Bonn sur le sujet de l'évaluation, il avait été décidé d'organiser à l'avenir tous les ans une réunion d'évaluation des formations pédagogiques des derniers 12 mois. Le but de cette réunion est de dégager des tendances générales, traiter de questions du travail de formation et d'identifier les besoins de développement et de soutien. Dans cette perspective a eu lieu du 20 au 23 juin 2006 un séminaire, durant lequel il s'agissait avant tout, en plus des questions de contenus, de réfléchir aux objectifs, contenus et méthodes de la réunion annuelle d'évaluation ; la prochaine aura lieu en février 2007.

Dans un contexte d'efforts menés par l'OFAJ et ses partenaires afin d'assurer le développement et la qualité des rencontres, le secteur Pédagogie a poursuivi le projet « *Coaching d'animateurs de rencontres franco-allemandes* ». Des équipes d'animateurs de rencontres franco-allemandes se voient proposer avant ou pendant la rencontre un coaching « sur le terrain », mené par des coachs expérimentés et formés spécifiquement à cette tâche, qui soutiennent et conseillent l'équipe dans son travail. La phase test de ce projet-pilote a été évaluée en décembre 2006 : les premiers résultats sont très encourageants, mais il faut cependant rassembler des expériences supplémentaires avant une nouvelle formation de coachs en 2007.

### **Projet-pilote « Médiateurs-Jeunesse »**

Du 19 au 21 février 2006 a eu lieu une réunion d'évaluation du premier cycle « *Médiateurs-jeunesse* » ainsi qu'une réunion d'information et de discussion avec différents partenaires. Le projet-pilote « Médiateurs-jeunesse » se consacre à la question de savoir comment sensibiliser plus de jeunes issus des milieux défavorisés aux échanges franco-allemands et internationaux afin de permettre à davantage de ces jeunes de participer à ces rencontres. La formation s'adresse à la fois à des travailleurs sociaux et à des jeunes issus de milieux difficilement joignables. Pour affiner et optimiser le concept suite aux expériences positives du premier cycle, un deuxième cycle avec de nouveaux participants a débuté à l'automne 2006. Comme le précédent, ce cycle est accompagné d'une équipe franco-allemande de chercheurs.

### **Réseau régional « Intégration et égalité des chances »**

Du 14 au 17 septembre 2006 a été organisé en coopération avec la Fondation Genshagen un forum rassemblant des initiatives locales et régionales de la région de Berlin/Brandebourg et Paris/Ile-de-France, qui sont actifs dans le domaine de l'intégration, de l'égalité des chances et de la lutte contre les discriminations. Il s'agit de créer un réseau permettant un échange franco-allemand d'expériences entre les acteurs de la société civile des régions citées, avec la possibilité de l'élargir à l'avenir à d'autres régions. Suite aux retombées positives ce travail se poursuivra en 2007, avec en particulier la réalisation d'une banque de données et d'un deuxième forum à Paris.

### **Activités dans le secteur primaire et préscolaire**

*Durant l'année scolaire 2005/2006, 294 groupes, soit 2.708 enfants allemands et 391 enfants français, ont obtenu une subvention pour cours de langue extra-scolaires.*

Les organisateurs soulignent dans leurs rapports l'importance de cette offre dans le choix de la première langue étrangère.

*Concernant le programme d'échange franco-allemand d'enseignants du premier degré, 37 enseignants français et 37 enseignants allemands ont participé pendant l'année scolaire 2006/2007. On peut supposer que plus de 2.000 enfants profitent ainsi d'un cours de langue mené par un locuteur natif.*

En plus de l'échange d'enseignants du premier degré, le programme « Education bilingue en milieu préscolaire », mis en place en 2005, a été poursuivi. Il s'agit d'un échange franco-allemand de jeunes éducateurs qui permet aux participants de travailler pendant un an dans une structure préscolaire bilingue dans le pays voisin. *En 2006, 8 éducatrices ont participé à ce programme.*

### **Formation d'enseignants à la pédagogie de projet**

L'OFAJ considère comme particulièrement important et digne d'encouragements de concevoir l'échange scolaire en tant que projet. Afin de proposer aux enseignants les outils pédagogiques nécessaires, l'OFAJ, en partenariat avec le « Bureau International de Liaison et de Documentation » et la « Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit », a mis en place une formation à la pédagogie de projet pour l'échange scolaire. La première formation en 2005 a rencontré un tel succès que nous avons décidé de proposer deux sessions parallèles en

2006. Le retour des participants a été très positif : la formation leur a permis de développer des projets concrets et leur a donné de nouvelles motivations.

### **Points forts dans le domaine trilatéral**

Le secteur « Formation pédagogique » accorde un intérêt tout particulier au domaine des activités trilatérales, d'une part parce que beaucoup de programmes trilatéraux sont effectués avec l'aide de multiplicateurs et dépendent donc du secteur pédagogique, et d'autre part parce que les rencontres trilatérales représentent un défi pédagogique particulier.

Concernant les pays du Sud-Est de l'Europe, la documentation « *De nouveaux ponts pour les Balkans : l'initiative de l'OFAJ dans les pays du Sud-Est de l'Europe* » a été publiée. Elle donne une vue d'ensemble de l'évolution de l'initiative Balkans, des organisations partenaires, des projets concrets réalisés, de leurs contenus et des résultats et effets de ce travail. La documentation existe en version française, allemande et anglaise. De plus, un site Internet consacré à l'Initiative Balkans a été développé ; il sera finalisé début 2007.

Dans la continuation du travail de formation déjà effectué dans les Balkans, une nouvelle formation pour les partenaires de l'initiative de l'OFAJ dans les Balkans a aussi été proposée en 2006 avec pour thème : « *Promouvoir la coopération régionale dans les Balkans : perspectives de dialogue franco-allemand et sud-est-européen* ». Il s'agissait non seulement de rendre possible un dialogue sur les expériences de coopération régionale au sein de l'Union Européenne et dans les Balkans, de renforcer la connaissance sur les formes de ces coopérations régionales, mais aussi de donner de nouvelles impulsions concrètes de projets de coopération régionale dans le domaine de la jeunesse dans les Balkans en intégrant les expériences et partenaires franco-allemands. Après une première phase à Blossin (Brandebourg) du 18 au 25 mai 2006, la deuxième phase a eu lieu du 1<sup>er</sup> au 7 décembre 2006 à Sarajevo. Les idées de projets développées ont été présentées entre autre à des représentants des ambassades française et allemande, de l'Institut Goethe et du centre André Malraux, de l'OHR, de la Commission Européenne et de la Banque mondiale, puis discutées avec eux.

En ce qui concerne l'Europe de l'Est, le projet « *Evaluation de rencontres internationales de jeunes* » a été poursuivi en 2006 en coopération avec l'Office germano-polonais pour la Jeunesse et la BKJ. Après la phase test, les questionnaires ont été adaptés et finalisés en 2006, ainsi qu'un Cédérom, qui contient en plus des questionnaires le programme statistique d'évaluation Grafstat. Le but est d'offrir ainsi aux associations intéressées un procédé d'évaluation simple d'utilisation, qui d'une part aidera les organisateurs dans leur propre travail d'évaluation, et d'autre part facilitera une vue d'ensemble de la pratique des échanges, pour optimiser le travail des accompagnateurs.

### **Les permanents pédagogiques des associations**

Les permanents pédagogiques sont chargés, au sein de leur association, de stimuler, coordonner et développer les diverses activités franco-allemandes. Ils représentent un lien central entre le travail des associations de jeunesse et l'OFAJ et remplissent ainsi d'importantes fonctions en tant que multiplicateurs au sein de leur association, partenaires de l'OFAJ et vecteurs du développement et du renouvellement des échanges de jeunes. *Le nombre de postes de permanents pédagogiques dans les associations subventionnés par*

*l'OFAJ en 2006 s'élevé à 34 (17 personnes en France et 17 en Allemagne), comme l'année précédente.*

La réunion de travail spécifique des permanents pédagogiques de l'OFAJ a eu lieu les 10 et 11 mai 2006 à Paris : les évolutions actuelles et le travail commun ont été discutés et le travail des « groupes thématiques » fut poursuivi. Les groupes ont développé des réflexions et des propositions sur leurs thématiques respectives (apprentissage interculturel, engagement citoyen, échange du domaine professionnel, la langue, ouverture internationale des programmes, lien entre scolaire et extrascolaire et finances).

La réunion annuelle des permanents pédagogiques et des formateurs des associations a eu lieu du 25 au 29 septembre 2006 à Blossin (Brandebourg) et était consacrée au thème : « *Se reconnaître, être reconnu : Intégrations et cohésion(s) sociale(s) en France et en Allemagne comme enjeu des échanges franco-allemands* ». La réunion a permis de faire le point sur les activités franco-allemandes existant dans le domaine de l'intégration, sur les difficultés rencontrées et les apports spécifiques, mais aussi de clarifier et de débattre des concepts utilisés et surtout de définir la spécificité qu'ont les échanges franco-allemands. Les programmes d'échanges de jeunes ont aussi été resitués dans le débat sur l'intégration en France et en Allemagne, afin de mieux cerner les différences entre les deux pays.

### **Matériel pédagogique**

En plus de la documentation évoquée sur l'Initiative Balkans, le dossier d'accompagnement pédagogique de la bande dessinée franco-allemande « *Hanna et Chloé* », élaboré par un groupe de travail franco-allemand en coopération avec ATRIUM, BKJ et CEMEA, a été finalisé. Ce dossier, qui aidera les animateurs, les enseignants ou toute autre personne intéressée à utiliser la bande dessinée dans différents contextes, sera publié début 2007 dans la série « Documents de travail » de l'OFAJ.

La documentation pédagogique sur le thème « *L'Europe dans le travail franco-allemand avec les jeunes* » est en cours. Elle dressera l'état du traitement du thème de l'Europe dans les rencontres franco-allemandes de jeunes et donnera des suggestions concrètes pour traiter ou discuter de ce sujet. Cette documentation devrait paraître en 2007.

## **Travail linguistique extra-scolaire**

L'OFAJ a pour mission de « resserrer les liens qui unissent les jeunes de nos deux pays, en favorisant la connaissance mutuelle, la compréhension, la solidarité et la coopération ». La compréhension linguistique revêt, dans ce contexte, une importance particulière. L'OFAJ veille à la favoriser et à développer aussi bien des formes innovantes de sensibilisation à la langue du partenaire dans les rencontres, que des programmes d'apprentissage de la langue en situation binationale. L'OFAJ soutient ainsi des programmes intégrant une animation linguistique, des programmes d'apprentissage intensif des langues, des programmes de formation méthodologique et développe des outils pour les rencontres. Le travail linguistique mené dans le secteur extra-scolaire et les résultats positifs obtenus, ont incité à les partager avec le monde scolaire. Ainsi, de plus en plus d'enseignants des deux pays participent aux formations proposées par l'OFAJ et le projet Tele-Tandem vise directement un public scolaire. Par ailleurs, on note que le monde universitaire est de plus en plus intéressé par le travail linguistique extra-scolaire de l'OFAJ, puisque plusieurs étudiants souhaitent écrire leur mémoire sur ce secteur.

### **Le tandem**

Dans les cours de langue intensifs en tandem, Français et Allemands s'aident mutuellement à apprendre l'autre langue, sous la conduite d'enseignants bilingues, formés à cette méthode. Chaque personne est tour à tour apprenant de la langue du partenaire et « enseignant » de sa propre langue. L'OFAJ accorde un soutien financier pour la réalisation des cours intensifs réalisés par ses partenaires et assure une fonction de conseil. Il propose des formations à l'encadrement de cours de langue binationaux, des réunions de travail, des outils pour les cours, etc. Le stage binational de formation à la méthodologie du tandem a connu, cette année encore un franc succès, surtout du côté allemand. Le nombre d'inscriptions a largement dépassé le nombre de places disponibles. De nouveaux partenaires ont été mobilisés autour de projets porteurs. Ainsi, les cours de langue avec un volet sportif sont en augmentation. Ils allient apprentissage linguistique et activités de loisirs et sont donc motivants autant pour les parents que pour les jeunes. En 2006, a eu lieu pour la première fois un cours de langue binational pour jeunes élus des CROUS et du Deutsches Studentenwerk. Ces jeunes ont ensuite passé un mois chez le partenaire. Au-delà de l'apprentissage linguistique, ce programme avait pour objectif d'insuffler une nouvelle dynamique dans les échanges entre ces deux partenaires.

*En 2006, 39 programmes d'apprentissage intensif de la langue du partenaire ont pu être réalisés d'après cette méthode, dans le secteur associatif ou éducatif.*

### **Le projet « Tele-Tandem »**

Le projet Tele-Tandem a été initié par l'OFAJ afin de motiver plus de jeunes scolaires à apprendre la langue du partenaire. Il a été développé en s'appuyant sur les expériences et le savoir-faire du tandem et de l'animation linguistique et propose un prolongement de ces approches, par le biais des nouvelles technologies. L'apprentissage coopératif entre élèves français et allemands se fait dans le cadre d'un projet commun.

L'utilisation des nouvelles technologies – avant, pendant et après une rencontre – est un facteur supplémentaire de motivation pour les jeunes qui s'intéressent plus, de fait, à la langue du partenaire.

En 2006, le travail d'évaluation du projet a donné lieu à une publication : « *Tele-Tandem, Apprendre en tandem par Internet et pendant la rencontre : Une approche innovante pour un apprentissage linguistique dans les échanges scolaires* », accompagné d'un CD-Rom de présentation, qui montre le travail réalisé dans les classes. Par ailleurs, trois modules présentant en détail la façon dont peut se faire un travail en Tele-Tandem sont en préparation et seront mis à la disposition des enseignants. De plus, un groupe de travail a été constitué, chargé d'élaborer un document sur la pédagogie de projet, dans un premier temps pour l'enseignement primaire, puis pour le secondaire. D'autre part, l'analyse des résultats obtenus dans les rencontres d'enfants nous permettent d'affiner la formation au Tele-Tandem proposée par l'OFAJ, pour les enseignants souhaitant s'engager dans un tel travail. La pédagogie de la rencontre y est abordée, autant que la formation aux TIC. Il est à noter que certains participants à cette formation sont ensuite intervenus dans leurs régions pour présenter ce travail et motiver de nouvelles écoles à engager des démarches Tele-Tandem. D'autre part, il faut souligner que l'OFAJ, avec ce projet, rend sa visibilité en termes d'acteur pédagogique, plus grande. Des formateurs perçoivent ainsi l'institution non plus uniquement comme un bailleur de subventions, mais aussi comme une institution porteuse de projets innovants. Nous poursuivons ainsi la recherche sur la didactique des langues dans les échanges scolaires. En 2006, plus de 86.000 visiteurs ont consulté le site internet [www.tele-tandem.org](http://www.tele-tandem.org), soit une augmentation de 63%.

En 2006, une vingtaine d'enseignants ont été formés au Tele-Tandem et intègrent maintenant ce travail dans leurs échanges. L'OFAJ n'apportant pas de plus financier pour réaliser des échanges en Tele-Tandem, il n'est pas possible de savoir combien de classes sont engagées dans un tel travail, sans que l'OFAJ en soit informé.

### **L'animation linguistique**

Les programmes subventionnés par l'OFAJ ont tous pour objectif la rencontre franco-allemande. La communication linguistique est bien évidemment primordiale dans tous ces programmes. Un nombre grandissant de programmes prévoient une animation linguistique spécifique. L'animation linguistique, méthode développée par l'OFAJ, permet de sensibiliser les jeunes de manière ludique à l'autre langue. Elle a pour objectif de dédramatiser l'apprentissage de la langue du partenaire et de renforcer la motivation à apprendre, de façon plus systématique, la langue du voisin. « *L'animation linguistique dans les rencontres de jeunes* », document de travail de l'OFAJ, est également disponible sur CD-Rom. L'OFAJ subventionne aussi le développement de matériel produit par les partenaires. Une documentation importante et des exemples de programmes se trouvent sur le site de l'OFAJ. En outre, l'OFAJ subventionne douze stages de formation à l'animation linguistique et en a organisé deux en 2006. Ces derniers sont très appréciés des stagiaires. De nombreux enseignants, encadrant des échanges scolaires, y participent et intègrent ensuite ces nouvelles idées également dans leurs cours. De plus les participants se sont inscrits avec leur partenaire, ce qui a permis de travailler sur les projets concrets.

## **Les animateurs-interprètes**

Quatre stages sont proposés chaque année, pour des personnes ayant de bonnes connaissances de l'autre langue et qui sont amenées à remplir la fonction d'interprète en plus de leur rôle d'animateur, dans des programmes franco-allemands d'échanges de jeunes. En 2006, l'abandon du secteur international par l'un de nos partenaires français, nous a conduit à rechercher et à trouver deux nouvelles associations capables de prendre le relais. Par ailleurs, un travail a été engagé pour améliorer encore la qualité de ces formations, notamment en ce qui concerne la partie pédagogie des rencontres.

## **Les bourses pour cours de langue**

Ces bourses sont destinées à de jeunes professionnels ou à de jeunes étudiants pour la préparation linguistique d'un séjour d'au moins six semaines dans l'autre pays, ainsi qu'à des responsables de rencontres franco-allemandes. Le nombre total de boursiers n'a pas évolué, mais il nous a été possible de réduire l'écart entre le nombre de bénéficiaires Français et Allemands.

*75 bourses ont ainsi été attribuées à des Français et 86 à des Allemands, auxquelles s'ajoutent 2 bourses accordées à des jeunes journalistes français et 7 à des Allemands.*

## **Les glossaires**

Ces dictionnaires spécialisés publiés par l'OFAJ sont conçus pour faciliter la communication dans les rencontres franco-allemandes de jeunes. L'année 2006 a été marquée par la publication du glossaire « *Football* », à l'occasion de la Coupe du Monde. Ce glossaire a été tiré à plus de 100.000 exemplaires et distribués à tous nos partenaires, notamment aux écoles et aux clubs sportifs réalisant des échanges. Il a été accueilli avec beaucoup d'enthousiasme, nous avons été obligés de refaire un tirage. Il a, par ailleurs, donné lieu à de nombreux articles dans la presse et à un article dans la « revue de terminologie allemande ». Il s'agit ici d'une reconnaissance scientifique de notre travail.

A l'automne 2006 ont commencé les travaux sur un nouveau glossaire « *Intégration et égalité des chances* ». Comme nous souhaitons que ce glossaire puisse être publié en début d'année 2007, il a été nécessaire de mobiliser toutes les énergies pour relever ce défi, d'autant qu'il s'agit d'un thème de société et les différences entre la France et l'Allemagne sont nombreuses. De plus, ce glossaire sera trilingue puisqu'il intègre des traductions en anglais. Il aura, conformément à la nouvelle conception des glossaires, une partie centrale proposant des « Regards croisés », qui permettent une approche interculturelle du sujet traité.

## **Les cours extra-scolaires pour enfants et pour adultes**

*En France et en Allemagne, 220 partenaires organisent environ 340 cours extra-scolaires pour jeunes et adultes et environ 220 cours pour enfants.*

Ces cours ont lieu soit dans le cadre du jumelage, dans des « Jardins d'enfants » et des maternelles, des Maisons de jeunes ou sont proposés par des partenaires associatifs pour la préparation linguistique d'un échange de jeunes.

## **La préparation linguistique de l'échange**

L'OFAJ encourage ses partenaires à proposer une préparation linguistique et interculturelle de l'échange pour les groupes constitués. Nous constatons cependant que peu de partenaires déposent des demandes. Nous sommes cependant persuadés qu'une préparation linguistique et interculturelle de l'échange ne peut qu'être bénéfique pour les participants. C'est pourquoi nous avons décidé de développer un document très concret proposant une « préparation type » et de le mettre à la disposition de nos partenaires, afin de les encourager à proposer une telle préparation. La version française a été finalisée en 2005 et la version allemande en 2006. Elles se trouvent sur le site internet de l'OFAJ.

## **Recherche et évaluation**

Les recherches évaluatives menées à l'OFAJ portent notamment sur les questions relatives à la mobilité des jeunes non seulement sur le plan géographique mais surtout sur le plan culturel, social et psychologique. Ces programmes s'adressent aux divers publics et à des jeunes des différents milieux : les élèves Voltaire, les participants à des stages professionnels et à des jeunes défavorisés. Quant à ce public de jeunes plusieurs projets sont consacrés à leur situation pour pouvoir l'éclairer sous des angles différents. C'est ainsi qu'a été réalisé en coopération avec le secteur pédagogie le projet expérimental de formation « médiateurs jeunesse » qui a donné lieu à un rapport intermédiaire rédigé par l'équipe des quatre chercheurs ayant accompagné le programme et participé à sa conception. A l'issue de la formation en 2005 des entretiens ont été effectués avec les différents participants en 2006, activité qui a trouvé un écho favorable chez les jeunes interviewés. Les quatre chercheurs ont contribué également à la mise en place du deuxième cycle sur ce thème qui est en cours de réalisation.

Les recherches évaluatives concernant le programme Voltaire ont abouti à la publication du cahier N° 23 dans la série des Textes de travail de l'OFAJ : « *L'immersion dans la culture et la langue de l'autre* ». Celles portant sur les stages professionnels ont donné aussi lieu à la rédaction d'un rapport intermédiaire par les deux chercheurs associés. La prise en compte du point de vue des entreprises constitue l'originalité de cette approche. En outre, en 2006, ont commencé les études des effets à long terme de ces séjours à l'étranger.

A l'instar du « *Guide de l'interculturel en formation* », en 2006, ont été menés à terme les travaux de publication d'un manuel semblable en langue allemande. Il représente un

ensemble d'aperçus sur les différents champs de l'apprentissage interculturel et nombre de chercheurs français et allemands y ont été associés. Cet ouvrage qui est intitulé « *Interkulturell denken und handeln* » est paru au début de l'année 2006 chez Campus. Il a fait l'objet d'une présentation à l'occasion d'une soirée de l'OFAJ réunissant une cinquantaine de personnes dans ses locaux à Berlin le 24 octobre 2006 en présence des directeurs de l'ouvrage et de certains auteurs.

En outre, un ouvrage intitulé « *L'observation participante* » a pu être finalisé en 2006. Ce livre paru chez Economica/Anthropos donne des entrées méthodologiques et des exemples à partir de la pratique des échanges. Une publication adaptée à un public allemand est envisagée en 2007 chez Campus.

Une autre publication sous forme d'un cahier dans la série des Textes de Travail est le fruit d'un groupe de recherche portant sur les relations franco-allemandes au sein de l'Europe qui se construit dans la tension entre son élargissement et l'approfondissement. Ce cahier N° 22 est intitulé : « *L'Europe, un mythe politique ? Identité européenne et citoyennetés nationales* ».

Ces questions étant au cœur des priorités de l'OFAJ le thème de la citoyenneté a été retenu pour la mise en place d'un nouveau programme de recherche-formation intitulé « *Comment apprendre la citoyenneté européenne ? avec la pluralité des langues et des cultures* » destiné à la formation de jeunes chercheurs. Les premiers préparatifs pour la mise en place d'un tel projet ont eu lieu en 2006. Le projet est en cours de réalisation.

## Citations originales – Secteur pédagogique

*« En observant jours après jours le long du cycle le travail sous-jacent des responsables des séjours, j'ai pu me faire une idée plus précise de ce rôle [rôle de l'animateur] dans un échange de jeunes.*

*Le rôle de l'animateur de rencontre de jeunes se situe, je pense, en majorité dans « créer » de la relation entre les jeunes et surtout s'ils sont de nationalités différentes. Le rôle de l'animateur est la préparation, l'organisation, l'anticipation, le relationnel, l'évaluation.*

*Je pense que l'interculturel peut m'apporter énormément autant au niveau professionnel que personnel. Cette idée me motive réellement pour travailler au sein d'une équipe interculturelle. »*

Participante à une formation franco-germano-croate d'animateurs de groupes,  
Phase 3 du 7 au 14 avril 2006 à Split

*« Je repars avec du concret, une nouvelle motivation, pleines d'idées et une véritable remise en question de ma pratique de tous les jours! »*

Participante à la formation franco-allemande de professeurs

*« L'échange scolaire : tout un projet ! »* en octobre 2006

*« Ce genre de stage ouvre l'esprit et met en route des processus de créativité dans l'esprit des profs! Il a répondu totalement à mes attentes dans la mesure où je voulais donner une nouvelle dimension à l'échange. »*

Participante à formation franco-allemande de professeurs

*« L'échange scolaire : tout un projet ! »* en octobre 2006

*« Mon expérience, bien que dure au départ, a été très riche. J'ai beaucoup progressé en langue allemande, j'ai enrichi ma pratique professionnelle avec celle de mes collègues allemands. Nous avons mis en place un partenariat entre mon école française et l'école de Diersheim. J'ai maintenant hâte d'enseigner l'allemand à mes futurs élèves français! »*

Elisabeth Petitmangin, participante à l'échange de maîtres du premier degré 2005-2006

*« Après un temps d'adaptation plutôt difficile mais instructif, cette participation à l'échange franco-allemand m'a apporté une nouvelle vision de ce que peut être un autre système d'enseignement. La découverte de la culture allemande a été très surprenante et m'a conduite vers une réflexion sur les us et coutumes de nos deux pays voisins et pourtant bien différents. Mon enseignement en France sera forcément modifié par cette expérience et mes séances d'allemand auront certainement une autre dimension, plus d'authenticité. »*

Isabelle Hertrich, Académie Nancy-Metz, participante à l'échange de maîtres du premier degré 2005-2006 à Medelsheim en Sarre

*« Je suis venu avec des valises vides, je pars avec des valises pleines »*

Participant à la manifestation inaugurale du projet « Promouvoir l'intégration et l'égalité des chances » du 14 au 17 septembre 2006 à Genshagen

## Citations – Secteur linguistique

### Tandem

*« ...Je ne regrette rien, car tout était super. Avec les autres participants, on a tous eu notre période de deuil post-tandem, il fallait un temps pour réaliser que tout était fini. Le premier soir, quand je suis rentrée, je me sentais mal à l'aise car c'était la première fois depuis longtemps que j'allais me retrouver dans ma chambre, avec mes objets, mes ambiances, mes odeurs, mes souvenirs, tout cela toute seule. J'ai pensé en entrant dans ma chambre que la pièce avait rétrécie. Non pas que j'ai grandi pendant le tandem, mais avec l'habitude de vivre dans de grands endroits en communauté, le silence soudain ainsi qu'une certaine sensation de vide ont enveloppé toute ma chambre. (...) Finalement je peux affirmer que le tandem n'a eu aucun point négatif. En effet après le tandem on parlait mieux allemand, quelque fut notre niveau initial, on avait rencontré des gens supers, on s'est bien amusé, on a pu faire plein d'activités inhabituelles, telles que l'accrobranche ou du vélo en pleine montagne, découvrant des paysages magnifiques. J'aimerais vraiment que tout le monde se retrouve à la Cascanide. Ce serait vraiment super, car on a tout envie d'y retourner, non ? »*

Cours de langue en tandem, UCJG-BDL, Saint-Bonnet-des-Quarts et Bad Durkheim

### Formation au Tandem

*« La formation a été pour moi très positive, car elle m'a vraiment montré, en vivant l'expérience tandem, tout ce que l'on peut apprendre grâce à l'autre, grâce aux autres, mais aussi grâce à soi-même en faisant preuve de curiosité, de patience, de motivation, de tolérance, d'empathie. Elle a mis en évidence les objectifs de ces rencontres : la connaissance interculturelle, la connaissance linguistique et la convivialité. Cette formation nous a donné des moyens pour atteindre ces différents objectifs en nous montrant comment par différentes activités d'animation, l'on pouvait développer les facultés pour nous y aider. »*

Hélène David, participante au stage de formation de l'OFAJ à la méthodologie du tandem, Stuttgart

### Tele-Tandem

*« Tele-Tandem favorise la compréhension orale, ce qui est souvent négligé dans les cours de langue »*

Dorika Morisse, participante à la réunion d'évaluation Tele-Tandem, Bonn

*« La motivation est tellement grande que le vocabulaire s'acquiert incroyablement vite »*

Rachel Wagner, participante à la réunion d'évaluation Tele-Tandem, Bonn

### Animation linguistique

*« D'un point de vue personnel, la partie interculturelle m'a énormément intéressée ; nous étions tous animateurs de rencontres (ou professeurs accompagnant un échange scolaire) et en tant que tels, nous sommes tous sensibilisés à ces problèmes. Néanmoins, il m'a semblé très judicieux de les rappeler, car les répercussions de ces aspects interculturels sont toujours beaucoup plus profondes qu'on ne se l'imagine, et le danger existe alors de les sous-estimer lorsque l'on croit savoir les maîtriser. D'un point de vue professionnel, c'est en effet plutôt pour apprendre d'autres techniques d'animation linguistique que j'ai décidé de participer à ce séminaire et ce sont donc les activités mettant en œuvre l'acquisition ou*

*l'approfondissement de la langue du partenaire (plus que les activités mettant en jeu le non-verbal uniquement) qui m'intéressait. Le mieux pour s'approprier quelque chose, c'est de le faire, de le tester soi-même. Lors de ce séminaire, nous avons pris le temps d'essayer les activités, de jouer nous-mêmes. J'ai beaucoup aimé que le stage soit très axé sur la pratique : redevenir élève, pour réapprendre à encadrer... »*

Sabine Vrankx, participante au stage de formation de l'OFAJ à l'animation linguistique, Hennef

### **La préparation linguistique de l'échange**

*« J'ai lu avec beaucoup d'intérêt le document sur « La préparation linguistique et interculturelle de l'échange. Je m'attendais plus à une préparation générale à l'échange qu'à une préparation linguistique, je dois avouer ou à un flyer qu'à ce type de document, mais j'ai été agréablement surprise à la lecture du document. Bravo pour la systématique. Bravo pour les explications claires et précises sur les objectifs des séances, le déroulement pratique pas à pas (cela est certainement rassurant pour un animateur-enseignant qui n'aura jamais fait de telle préparation linguistique : contenus linguistique et culturel, méthodes, idées...). Bravo pour le document : ce n'est pas qu'une préparation linguistique mais vraiment une préparation à l'échange, une préparation à une rencontre INTERCULTURELLE, qui implique réellement les objectifs pédagogiques et interculturels d'une rencontre. FELICITATIONS pour votre travail ! »*

Sterenn Coudray, permanente pédagogique, Internationaler Bund für Sozialarbeit

### **Boursiers**

*« ...Quand je suis arrivée à Tübingen, je ne pouvais pas avoir une conversation en allemand, j'étais seulement capable de me présenter et de poser quelques questions. Par contre, après les quatre semaines de cours, même s'il me restait beaucoup de progrès à faire, j'étais arrivée au but que je m'étais fixé : pouvoir vivre de manière autonome en Allemagne... »*

Sophie Agher de Toulon a suivi un cours intensif au Sprachinstitut, Tübingen

*« ...A propos de la bourse proprement dite, j'ai été très heureusement surprise d'avoir ainsi la possibilité de faire ce stage pratiquement sans y participer de ma poche : je n'y aurais pas participé sans l'existence de cette bourse, dont le montant me paraît très satisfaisant. Je trouve réellement incroyable de favoriser à ce point les relations franco-allemandes, à l'heure où de moins en moins de jeunes français apprennent l'allemand... »*

Déborah Gufflet de Billy-sur-Seine a suivi un cours intensif au Carl-Duisberg-Centrum, Cologne

## **Forum Société**

Le « Forum Société » développe et met en pratique des stratégies de communication destinées à accroître la notoriété de l'OFAJ et coordonne le travail de relations publiques pour tous les secteurs d'intervention. Il s'adresse à un très grand nombre de jeunes venant d'horizons très divers, et tente d'élargir sa communication à de nouveaux groupes cibles et de susciter leur intérêt pour les échanges franco-allemands. En cela, le Forum a assumé une fonction transversale classique au sein de l'OFAJ.

En 2006, le « Forum Société » s'est impliqué dans la conception et la réalisation de nombreuses manifestations organisées par les autres bureaux. Conformément à sa mission, il s'est chargé de la diffusion des informations et du travail de relations publiques, en particulier en direction des médias français et allemands.

En outre, le « Forum Société » a organisé en régie directe de nombreux projets pilotes et manifestations en coopération avec les partenaires de l'OFAJ. A l'occasion de la « Journée franco-allemande », initiée en 2004, l'OFAJ a ouvert ses portes le 22 janvier à Paris et à Berlin. Plus de 500 visiteurs, venus s'informer sur les activités de l'OFAJ, ont pu participer à des animations linguistiques, à des ateliers de lecture ou de cuisine. La remise du Prix « les jeunes écrivent l'Europe / Jugend und Europa – Schüler machen Zeitung », projet mis en place en coopération avec La Robert Bosch Stiftung, constitua à Berlin le temps fort de cette journée.

L'OFAJ a, de nouveau en 2006, apporté son soutien à de nombreux programmes à recrutement ouvert en privilégiant des sujets tels que « Dialogue franco-allemand et l'avenir de l'Europe », « Apprentissage de la langue du partenaire », « Mobilité professionnelle », « Engagement des jeunes » et « Coupe du Monde de Football 2006 ».

Dans le secteur cinématographique, l'OFAJ a poursuivi les coopérations engagées, d'une part, avec la chaîne de télévision francophone TV5MONDE et le Festival International du Film de Berlin et, d'autre part, avec la Semaine Internationale de la Critique à Cannes et le Festival du Film allemand à Paris. Un nouveau partenariat s'est mis en place en 2006 avec le Festival du Film francophone de Tübingen et de Stuttgart.

Depuis de nombreuses années, l'OFAJ apporte son soutien à des projets pilotes et des rencontres franco-allemandes à caractère scientifique et technique comme la Caravane des sciences. En 2006, l'OFAJ a organisé à Strasbourg le forum franco-allemand « Jeunes, Sciences, Innovation » où des questions d'avenir dépassant les frontières figuraient au cœur des débats.

A l'occasion de la 7e session du Conseil des Ministres franco-allemand le 12 octobre 2006 à Paris, l'OFAJ a organisé, à la demande des deux gouvernements, une rencontre réunissant quarante jeunes Français et Allemands issus de milieux défavorisés ou de l'immigration. Pendant les quatre jours de séminaire, les participants ont discuté et élaboré des propositions visant à promouvoir l'intégration des enfants et des jeunes dans la société et éviter surtout les phénomènes d'exclusion. Quatre d'entre eux ont présenté leurs conclusions au Président

Jacques Chirac et à la Chancelière Angela Merkel, lors de la séance plénière du Conseil des Ministres. Cette manifestation reçut un fort écho médiatique.

En 2006, le secteur s'est consacré à développer et à intensifier sa politique d'information et de relations publiques. La mission première du Forum Société réside dans la diffusion d'informations sur les activités de l'OFAJ auprès du grand public et des médias. La publication de nombreuses brochures, l'extension de son réseau « Points info OFAJ », la participation à de nombreux salons et foires, l'organisation de manifestations en régie directe ont largement contribué à renforcer la notoriété de l'OFAJ et à élargir le champ de recrutement des participants. Le service d'accueil et d'information mis en place à Berlin au « Café Berlin-Paris » fréquenté par plus de 40 classes et de nombreux visiteurs, a connu un franc succès.

	Page
Communication	62
Médias et presse	65
Projets pilotes et événements	68

## **Communication**

### **Edition**

Tous les ans, l'OFAJ publie tout un éventail de brochures, documents et dépliants, pour informer jeunes, enseignants, formateurs, etc. sur ses programmes et projets franco-allemands.

Les brochures de première information « Envie d'en savoir plus » et « Comment participer aux échanges franco-allemands » sont toujours aussi demandées (tirages respectifs à 45.000 exemplaires et 50.000 exemplaires). Les brochures sur des programmes spécifiques de l'OFAJ comme « Voltaire » et « Sauzay » sont largement diffusées (tirages respectifs à 55.000 exemplaires et 55.000 exemplaires) pour essayer de renforcer l'intérêt pour l'autre langue. Des mailings spécifiques ont été faits en direction des « Deutschmobils » en France et des « Francemobils » en Allemagne ainsi que des relais d'information « Points Info OFAJ » et « DFJW-Infotreffe » notamment à l'occasion de la Journée franco-allemande.

Enfin, l'OFAJ diffuse une lettre d'information bilingue « OFAJ-Info-DFJW » de façon maintenant périodique (quatre numéros en 2006) qui s'adresse aux multiplicateurs, responsables d'associations et d'institutions, décideurs politiques et aux journalistes. Le tirage est passé en décembre 2006 de 5.000 à 6.000 exemplaires. « OFAJ-Info-DFJW » peut également être téléchargée sur le site internet de l'OFAJ. Dans le cadre de la modernisation de la politique de communication de l'OFAJ, cette publication a subi une transformation dans sa conception assortie d'une évolution rédactionnelle (le nombre de pages par numéro a doublé par rapport aux années précédentes), à la grande satisfaction des lecteurs – comme un sondage l'a montré.

### **Internet ([www.ofaj.org](http://www.ofaj.org))**

Quatre ans après le lancement de son site internet ([www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)), l'OFAJ tire un bilan tout à fait positif : Le site a enregistré en 2006 plus de 2.100.000 visites (contre 1.650.000 en 2003, soit 25% de progression) et 24 millions de pages vues (au lieu de 20 millions en 2006), 13.762 abonnés aux Newsletters, 7.867 annonces, 2.609 e-cards écrites. Les consultations se font principalement en direction des espaces Jeunes, Formateurs et OFAJ ainsi que de la page « Stages et Jobs ».

Même si ces chiffres sont très importants pour un site d'information institutionnelle, l'OFAJ a souhaité compléter et affiner les résultats de l'enquête réalisée en 2005 et savoir précisément ce que les visiteurs recherchent sur le site de l'OFAJ, ce qu'ils y apprécient et ce qui leur manque. Fin 2006, six jeunes Français et six jeunes Allemands ont pu, au cours d'un atelier,

- commenter et analyser le site actuel de l'OFAJ ;
- réagir à des présentations d'autres sites institutionnels ;
- proposer des pistes de réflexion sur le futur site (contenu, graphisme et ergonomie).

L'OFAJ les avait retenus parmi plus de 60 candidatures ; tous avaient entre 18 et 29 ans et sont des internautes passionnés (étudiants, stagiaires, enseignants, lycéens, professionnels). Leurs réflexions tout comme celles exprimées par les internautes, lors du sondage 2005, serviront à définir l'articulation et l'orientation future du nouveau site.

### **Le réseau « Points Info OFAJ »**

Fin 2002/début 2003, l'OFAJ a entrepris de redynamiser son action d'information en créant un réseau de « Points Info OFAJ » et « DFJW-Infotreffe » répartis sur toute la France et sur toute l'Allemagne pour l'aider dans :

- la diffusion des informations OFAJ à un large public ;
- la réalisation de projets événementiels OFAJ ;
- la prise de contact avec de nouveaux partenaires médias au niveau local/régional ;
- la recherche de nouveaux participants et de nouveaux groupes-cible.

Fin 2006, on dénombrait 80 relais dont 52 en France et 28 en Allemagne, soit cinq nouveaux en France (Chatou, Grenoble, Lille, Lyon, Vélizy-Villacoublay, Versailles) et quatre nouveaux en Allemagne (Berlin, Dresde, Erlangen, Hanovre) par rapport à l'année 2005.

En France, il s'agit principalement du réseau CRIJ, de maisons franco-allemandes et de quelques « Info Points Europe » dont trois sont situés dans les départements d'outre-mer (La Réunion, Guyane, Martinique). En Allemagne, il s'agit principalement des Instituts Français (ou de centres culturels franco-allemands) et de « Jugendinfozentren ». Cinq désistements ont été enregistrés en cours d'année car les structures concernées ont rencontré des problèmes de personnel. La liste est consultable sur notre site internet ([www.ofaj.org](http://www.ofaj.org), "Espace Partenaires"). Une évaluation des points Info OFAJ permet de déterminer chaque année si les sites retenus présentent les résultats attendus.

Actions réalisées en 2006 par l'OFAJ en direction des « Points Info OFAJ » et « DFJW-Infotreffe » :

- Journée franco-allemande du « 22 janvier 2006 » : subventionnement exceptionnel de projets, mise à disposition de matériel d'information OFAJ, mise en ligne des informations sur les manifestations liées à la journée franco-allemande sur le site internet OFAJ et publication de ces mêmes informations dans « OFAJ-Info-DFJW » de mars 2006.
- Présentation et actualisation des « Points Info OFAJ » et « DFJW-Infotreffe » sur le site internet ([www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)) et dans les brochures d'information « Comment participer aux échanges franco-allemands » et « Begegnung und Austausch mit Franzosen ».
- Envois réguliers de documentation sur les programmes de l'OFAJ et sur des événements ponctuels.
- Mise à disposition de consoles d'actualité de l'OFAJ sur les sites internet des « Points Info OFAJ » demandeurs.

Actions réalisées en 2006 par les « Points Info OFAJ » et « DFJW-Infotreffe » sur l'OF AJ :

- Présentation de l'OF AJ et de ses activités lors de journées d'information (Aix-en-Provence, Brest, Caen, Chatou, Charleville-Mézières, Nantes, Paris, Troyes, Reims, Langres, Essen, Hambourg, Leipzig, Potsdam) ou foires-expositions (Seynod, Cologne, Dresde, Freiburg, Hambourg, Magdebourg, Munich, Pirna).
- Reprise des informations OF AJ dans les Newsletters ou sur catalogue : Bordeaux, Caen, Chatou, Lille (Goethe Institut et CRIJ Nord Pas de Calais), Lyon (Goethe Institut), Montpellier, Nancy, Nantes, Paris, Reims, Toulouse, Brême, Cologne, Essen, Kiel.

Le bilan de l'année est assez satisfaisant. Ce sont environ 22.000 personnes – principalement des jeunes personnes entre 12 et 25 ans qui ont été sensibilisées aux échanges et projets OF AJ par le personnel d'accueil de nos relais. Il convient enfin de souligner que la réunion annuelle a rassemblé les « Points Info OF AJ » et les « DFJW-Infotreffe ». Cette première mise en réseau France/Allemagne a donné satisfaction et a permis de développer de nouvelles synergies.

En 2007, l'OF AJ va améliorer la qualité de service du réseau à la fois en concentrant ses énergies sur les „actifs“ et en démarchant de nouvelles institutions susceptibles de devenir des relais d'information (CROUS, universités, associations de jeunesse, etc.).

### **Foires, salons, journées d'information**

Tout au long de l'année, l'OF AJ a participé à une cinquantaine de manifestations en France et en Allemagne (foires-expositions, salons, journées d'information, etc.) : Bordeaux, Brest, Caen, Charleville-Mézières, Chatou, Gradignan, Montreuil, Nantes, Nancy, Paris, Reims, Saint-Denis, Saint-Etienne, Seynod, Strasbourg, Tours, Troyes, Berlin, Dresde, Dusseldorf, Fribourg, Hambourg, Coblenz, Cologne, Leipzig, Magdebourg, Pirna, Postdam, Munich, Tübingen et Wiesbaden.

Différents critères interviennent dans le choix des manifestations car il convient en effet :

- d'essayer de couvrir toutes les thématiques OF AJ;
- de s'adresser à tous les groupes-cibles (scolaires, jeunes professionnels, etc.) ;
- de couvrir toutes les zones géographiques de France et d'Allemagne.

Les différents stands OF AJ ont accueilli environ 9.000 personnes, pour la plupart entre 18 et 30 ans (étudiants, jeunes professionnels, animateurs, responsables d'associations, enseignants), principalement demandeurs de renseignements sur les possibilités de stages professionnels, jobs ou cours de langue.

Le bilan de l'année est positif puisque le nombre de manifestations est en progression (une trentaine en 2005; une cinquantaine en 2006) et constitue maintenant un bon seuil qui ne saurait être dépassé qu'avec une augmentation des moyens budgétaires, en matériel et en personnel. L'équilibre géographique est atteint. Par ailleurs, l'OF AJ participe de plus en plus à titre gracieux à un très grand nombre de manifestations. Quant aux « Points Info OF AJ » et

« DFJW-Infotreffe », ils représentent l'OFAJ très efficacement au niveau local ou régional. Enfin, une coopération étroite perdure avec le Ministère de la Jeunesse, des Sports et de la Vie associative qui invite chaque année l'OFAJ à participer aux « Journées Jobs d'été » ; avec l'Ambassade d'Allemagne à Paris pour le stand commun sur « Expolangues » ; avec le Ministère fédéral de la Jeunesse pour « Projekt P » et avec l'Institut Français de Berlin pour « Expolingua ».

## **Médias et presse**

En 2006, l'OFAJ a souhaité renforcer son travail de presse en médiatisant ses programmes afin de mieux faire connaître l'OFAJ au grand public. A cet effet, l'OFAJ a assuré la diffusion de l'information et de communiqués de presse à la Presse régionale et nationale (quotidiens, hebdomadaires et magazines), à la presse jeune, à la presse associative, aux radios et télévision, la diffusion de lettre d'information auprès du réseau associatif, du monde politique et du monde de l'entreprise, la rencontre de journalistes dans le cadre d'actions de l'OFAJ-DFJW Partenariats avec les médias sur des actions ciblées, l'organisation de stage de formation pour journalistes et attribution de bourses pour un séjour au sein d'une rédaction, des voyages de presse thématiques et la remise du « Prix des jeunes talents » de l'OFAJ dans le cadre du Prix franco-allemand du Journalisme.

### **Projet journalistique « Les jeunes écrivent l'Europe »**

En raison de son succès, le projet « les jeunes écrivent l'Europe », initié en 2003 par l'OFAJ et l'ARPEJ (Association Régions Presse Enseignement Jeunesse) en coopération avec la Fondation Robert Bosch, a été poursuivi lors de l'année scolaire 2005/2006.

De jeunes Français et Allemands ont rédigé des articles dans le cadre d'un échange scolaire. Ces articles ont été publiés dans les quotidiens régionaux des deux pays. Un jury franco-allemand a sélectionné les meilleurs articles et a décerné respectivement trois prix pour les travaux en langue française et en langue allemande. Neuf cent élèves issus de trente six classes de France et d'Allemagne ont participé à ce concours. La remise des prix officielle s'est déroulée le 22 janvier 2007 à Berlin à l'occasion de la « journée franco-allemande ».

En septembre 2006, l'OFAJ et ses partenaires ont décidé de reconduire le projet pour l'année scolaire 2006/2007.

*Le projet remporte un franc succès : le nombre d'écoles participant aux 46 échanges en 2005/2006 est en hausse.*

## **Partenariats avec les médias**

Un partenariat de longue durée existe entre l'OFAJ et Radio France Internationale (RFI). Une émission présentant des thèmes franco-allemand et conçue par la rédaction allemande de RFI en coopération avec l'OFAJ est diffusée une fois par mois. Par ailleurs, une coopération existe également avec les radio jeunes « le Mouv' » (Radio France), « Unser Ding » (Saarländischer Rundfunk) et « Das Ding » (Südwestrundfunk). Chaque année un séminaire radio franco-allemand est organisé à leur initiative.

En 2006, le Prix franco-allemand « dialogue en perspective » a été décerné pour la troisième fois lors de la Berlinale. Ce prix est le fruit d'une coopération avec TV5Monde.

## **Programmes pour journalistes**

### **Bourses pour jeunes journalistes**

Chaque année, l'OFAJ permet à de jeunes journalistes français et allemands de réaliser un séjour au sein d'une rédaction d'un quotidien, d'un hebdomadaire, d'une station radio ou d'une chaîne de télévision en France ou en Allemagne. Par le biais de ce programme, l'OFAJ souhaite donner l'occasion à de jeunes journalistes de découvrir la vie d'une rédaction du pays voisin. La bourse pour jeunes journalistes est attribuée pour un stage d'une durée de quatre semaines. Les participants ont la possibilité de suivre un cours intensif de langue avant leur séjour professionnel.

*En 2006, dix-huit jeunes journalistes ont obtenu cette bourse. L'OFAJ souhaite renouveler ce programme pour l'année à venir.*

### **Séminaire franco-allemand de journalistes spécialisés en éducation à Paris et Berlin du 31 mai au 3 juin 2006**

Soutenu par la Fondation Robert Bosch, l'OFAJ en coopération avec le Centre international d'études pédagogiques (CIEP), la Fondation Genshagen, l'Office allemand d'échanges universitaires (DAAD), et l'Université franco-allemande a organisé pour la première fois un séminaire franco-allemand de journalistes spécialisés en éducation. Cette rencontre s'est déroulée du 31 mai au 3 juin 2006 à Paris puis à Berlin. Elle a réuni 20 journalistes français et allemands, tous spécialisés dans le domaine de l'éducation. A travers un programme composé d'ateliers, de visites d'études et de rencontres avec des experts et des politiques, deux grandes thématiques ont pu être abordées sous un angle bilatéral : la question de l'intégration et de l'égalité des chances (enseignement primaire et secondaire) et la thématique de la désaffection pour les études scientifiques et technologiques (enseignement supérieur). A travers ce séminaire, l'OFAJ a donné la possibilité aux journalistes de discuter sur des projets, de participer à un dialogue interculturel et de développer leurs connaissances sur le pays voisin. De plus, il doit favoriser la mise en place d'un réseau franco-allemand de journalistes spécialisés sur les sujets de l'éducation et de la jeunesse.

### **« 15e anniversaire du Triangle de Weimar: bilan et perspectives » à Weimar du 1<sup>er</sup> au 5 juillet 2006**

« Le Triangle de Weimar constitue-t-il un vrai choix pour l'Europe ou un simple souhait diplomatique? » 18 jeunes journalistes de France, d'Allemagne et de Pologne ont tenté de trouver des éléments de réponses à cette question du 1er au 5 juillet 2006 à Weimar et à Berlin. Ces reporters âgés de 20 à 28 ans ont mené des recherches sur le sujet « 15e anniversaire du Triangle de Weimar : bilan et perspectives ». Ce voyage de jeunes journalistes a été organisé à la demande de l'Office de presse et d'information du gouvernement fédéral et à l'occasion du sommet prévu entre les Chefs d'Etat les Président Jacques Chirac et Lech Kaczyński et la Chancelière Angela Merkel dans le cadre du Triangle de Weimar le 3 juillet dernier. Les participants ont débattu avec des interlocuteurs de haut rang comme S.E. Monsieur Claude Martin, Ambassadeur de France en Allemagne, Monsieur Thomas de Maizière, Chef de la Chancellerie, ou Monsieur Hermann Schäfer, Directeur du département de la Culture et des Médias auprès du Ministre d'Etat chargé de la Culture et des Médias. Les participants n'ont pas fait que débattre des aspects marquants du dialogue franco-germano-polonais, ils ont aussi pu s'informer sur le travail de presse et de relations publiques du gouvernement fédéral. En amont de cette rencontre, les jeunes journalistes ont visité le 2 juillet un programme d'échange trilatéral de jeunes à Weimar.

### **Atelier radio franco-allemand à Kaiserslautern du 16 au 24 juin 2006**

A l'occasion de la coupe du monde en Allemagne, OFAJ a organisé en coopération avec ses deux radios partenaires « Le Mouv' » de Radio France et « Unser Ding » du Saarländischer Rundfunk une semaine de travail franco-allemande à Kaiserslautern. Neuf jeunes journalistes français et allemands ont été sélectionnés pour participer à cet atelier. Le temps d'un échange franco-allemand, les jeunes Français et Allemands ont réalisé ensemble des reportages sur des thèmes liés au Football. L'objectif de l'atelier est de réaliser des émissions communes pour développer une coopération entre les radios jeunes en France et en Allemagne. Ces ateliers offrent la possibilité aux jeunes journalistes d'échanger leurs points de vue sur les pratiques journalistiques des deux pays et de porter un regard critique sur la façon de rendre compte de l'actualité des deux côtés du Rhin.

### **Atelier radio franco-allemand à Berlin du 3 au 8 décembre 2006**

Depuis de nombreuses années, le thème de l'intégration et de l'égalité des chances occupe une place centrale dans le débat politique en France et en Allemagne. C'est pourquoi, l'OFAJ a organisé conjointement avec Radio France et la ZFP (Centre de formation de l'ARD et de la ZDF) un atelier radio franco-allemand sur le sujet de l'intégration. Sept jeunes journalistes de radios françaises et allemandes âgés de 18 à 30 ans ont participé à l'atelier. Les participants ont élaboré en tandems binationaux les différents aspects du thème choisi lors d'une émission commune franco-allemande (recherches, interviews, montage, doublage, production, animation, etc.). Ce séminaire offre aux participants la possibilité d'échanger leurs points de vue sur les pratiques journalistiques des deux pays et leur permet de porter un regard critique sur le traitement de l'actualité des deux côtés du Rhin.

## **Prix franco-allemand du Journalisme 2006**

Dans le cadre du Prix franco-allemand du Journalisme (PJAF), l'OFAJ décerne chaque année le « Prix des jeunes talents ». Cette année ce prix, doté de 4000 euros, a été attribué au magazine franco-allemand *Rencontres* et à sa fondatrice et rédactrice en chef Johanna Heinen. Plus de cent étudiants, journalistes, traducteurs et photographes sont impliqués dans ce projet non commercial qui a pour but de susciter et de renforcer l'intérêt pour la langue et la culture du pays voisin. Il témoigne d'une importante motivation et de la disposition de toutes les personnes engagées à produire des articles d'une grande qualité, et ce, de façon désintéressée. Ce magazine est une preuve concrète d'une coopération franco-allemande. Ce Prix, décerné dans plusieurs catégories, télévision, radio, presse écrite et Internet, est doté d'une somme globale de 28 000 euros. Sont récompensées les contributions visant à favoriser une meilleure compréhension mutuelle entre la France et l'Allemagne.

Initié en 1983 par le Saarländischer Rundfunk, le Prix franco-allemand du Journalisme est aujourd'hui l'une des distinctions les plus renommées pour les professionnels de l'information en Europe. Radio France, France télévisions, Radio France Internationale, la ZDF, le groupe d'édition Georg Holtzbrinck ainsi que le Haut Conseil culturel franco-allemand et le Conseil Général du Département de Moselle sont également partenaires du Prix franco-allemand du Journalisme.

### **Projets pilotes et événements**

#### **Programmes à recrutement ouvert**

Des jeunes n'étant pas membres d'associations, mais désireux néanmoins de s'impliquer dans les échanges franco-allemands ont eu la possibilité cette année encore de participer à des programmes à recrutement ouvert. L'OFAJ a lancé un appel à projet à tous ses partenaires les incitant à mettre en place en 2006 des rencontres à recrutement ouvert. Ces projets ont privilégié les sujets tels que le dialogue franco-allemand et l'avenir de l'Europe, la langue du partenaire, la mobilité professionnelle, l'engagement des jeunes et la Coupe du Monde de Football 2006.

Quarante projets ont été retenus dont certains liés aux rencontres avec les pays tiers (comme la Pologne, la Grande-Bretagne, la Russie et Israël). Le catalogue des thèmes comprend des sujets tels que « être mobile en Europe ! », « la Vidéo dans le travail interculturel », « les Juifs, les Arabes et les autres », « Guten Tag signifie bonjour ! » ou « le Football est une science en soi ».

## **Projets dans le domaine du cinéma**

### **Berlinale**

En coopération avec TV5MONDE, l'OFAJ a décerné pour la troisième fois consécutive le prix « Dialogue en perspective » lors du Festival International du Film de Berlin (du 9 au 19 février 2006). Sélectionnés parmi 150 candidats, sept cinéphiles âgés de 18 à 28 ans, se passionnant pour le cinéma français et allemand, ont été invités à Berlin. Ils ont visionné les films de la section « Perspectives du cinéma allemand » en qualité de membres d'un jury binational présidé par Dominik Moll, (réalisateur de « Harry, un ami qui vous veut du bien » et « Lemming »). A l'issue du Festival, ils ont décerné le prix « Dialogue en perspective » au film « L'assureur » (« der Lebensversicherer ») de Bülent Akinci. Le film primé a été présenté au public français à l'occasion du Festival du Cinéma allemand à Paris à l'automne 2006. Le dialogue interculturel amorcé à Berlin sera ainsi poursuivi.

### **Cannes**

En coopération avec TV5MONDE, l'OFAJ a invité plus de 30 lycéens français et allemands à la Semaine Internationale de la Critique qui s'est déroulée parallèlement au Festival du Film de Cannes, du 18 au 26 mai 2006. Celle-ci permet à de jeunes réalisateurs de présenter leur premier ou leur deuxième film. Les élèves ont assisté aux projections des films – 7 longs-métrages et 7 courts-métrages - puis ont rédigé des critiques. Un jury constitué d'un petit groupe de lycéens a décerné à l'issue de la manifestation le « Prix de la toute jeune critique » au meilleur film et au meilleur documentaire. En parallèle, l'OFAJ et TV5MONDE ont primé les auteurs des critiques les plus convaincantes rédigées en français et en allemand. Cette rencontre s'adressait à des élèves âgés de 16 à 18 ans passionnés par le 7<sup>e</sup> art, la critique cinématographique et possédant de bonnes connaissances d'allemand. L'OFAJ a enregistré plus de cinquante candidatures de groupes français et allemands souhaitant participer à cette rencontre.

Le « Prix OFAJ de la (toute) jeune critique » a été attribué au film allemand «Pingpong » de Matthias Lutthardt. Il a également récompensé deux documentaires «Iron» du Japonnais Hiroyuki Nakano et « Printed Rainbow » de l'Indien Gitanjali Rao.

Le prix de la meilleure critique décerné par l'OFAJ et TV5MONDE a été attribué aux élèves du Lycée « Altes Gymnasium » de Brême, pour leur critique très convaincante, à la fois au niveau du contenu et de la forme à propos du film « Sonhos de Peixe » de Kirill Mikhahanoswki. Les lauréats ont ainsi gagné un séjour à Berlin lors du 57<sup>e</sup> Festival du Film de Berlin en février 2007.

### **Festival du Cinéma allemand**

A l'occasion du 11<sup>e</sup> Festival du Cinéma allemand, qui s'est déroulé à Paris du 11 au 18 octobre 2006, l'OFAJ a pour la seconde fois mis en place, en coopération avec German Films GmbH, un jury franco-allemand. Sept jeunes cinéphiles âgés de 18 à 28 ans ont été choisis parmi plus de 100 candidats. Ils ont récompensé le meilleur film parmi les 15 films en compétition. Le prix a été attribué au film « Der freie Wille » (le libre arbitre) du réalisateur Mathias Glasner. Le lauréat a reçu une aide financière pour sa distribution en France.

## **Festival du Film francophone à Tübingen et à Stuttgart**

En coopération avec le 23e Festival International du Film francophone de Tübingen / Stuttgart et TV5MONDE, l'OFAJ a invité pour la première fois à ce festival un jury composé de sept jeunes cinéphiles de 18 à 29 ans. A Tübingen, les jeunes jurés ont visionné du 1<sup>er</sup> au 8 novembre 2006 des films de la section « Nouveaux films » et ont décerné le Prix franco-allemand de la Jeunesse au film 13 TZAMETI du réalisateur géorgien Gela Babluani. Le jury a motivé son choix comme suit : *« Cette histoire intemporelle emmène le spectateur dans un monde de ténèbres et d'incertitudes. Celui-ci se retrouve sans le vouloir, tel le voyeur d'un jeu avec la mort, saisi entre fascination et répulsion. Le choix du noir et blanc, au service de la force d'expression des images, ne laisse pas le spectateur indemne ».*

## **Forum franco-allemand « Jeunes, Sciences et Innovation »**

L'OFAJ a organisé à Strasbourg un forum franco-allemand scientifique et technique « Jeunes, sciences et innovation » du 28 septembre au 2 octobre 2006, en étroite coopération avec Les Petits Débrouillards, leurs homologues allemands Rasselbande e.V. et Kleine Findige e.V. ainsi que le CNRS Centre national de la Recherche scientifique. La manifestation a bénéficié du soutien de la Ville de Strasbourg, de la Région Alsace, du Land de Bade-Wurtemberg et de celui de Rhénanie-Palatinat. Elle a permis à de jeunes Français et de jeunes Allemands de se confronter à des questions scientifiques et sociétales d'actualité.

150 jeunes des deux pays, âgés de 8 à 16 ans, ont ainsi eu l'occasion d'exposer leurs projets de recherche ou travaux dans les domaines de la technologie, de la protection de l'environnement, de la médecine et des nouveaux médias et de participer à des ateliers et débats avec des scientifiques au Palais universitaire de Strasbourg. 250 élèves venus des départements et régions limitrophes ont pu visiter l'exposition et prendre part aux multiples activités proposées sur place à leur intention. Un journal conçu et édité lors du forum informait les visiteurs sur les activités prévues au programme.

Parallèlement s'est déroulé un séminaire réunissant 60 étudiants âgés de 18 à 25 ans. Des conférences et des débats scientifiques avec des chercheurs d'instituts français et allemands notamment le Centre d'Ecologie et de Physiologie énergétique, l'Institut de recherche pour le cancer (IRCAD), l'Institut pour la génétique, la biologie moléculaire et cellulaire (IGBMC) étaient à l'ordre du jour. Les sujets tels que la biodiversité, les nouvelles technologies de communication et les modifications du corps humain constituaient les thèmes majeurs de ce colloque.

## **Caravane des Sciences**

Les associations française et allemande « Les Petits Débrouillards » et « Rasselbande e.V. » ont organisé en 2006 la quatrième édition de la caravane des sciences en partenariat avec l'OFAJ. Cette action a pour objectif de sensibiliser le jeune public aux sciences par des activités ludiques et simples et de fédérer des villes françaises et allemandes sur des thèmes scientifiques.

Quatre minibus des sciences, conduits par deux animateurs français et deux animateurs allemands, ont démarré leur périple le 1<sup>er</sup> septembre 2006 à Dresde, la « Ville des Sciences 2006 ». Ils ont présenté diverses animations dans 12 villes étapes Rabutz/Leipzig, Munich, Trèves, Bruxelles, Tourcoing, Paris, Rennes, La Rochelle et Bourges. La caravane des sciences s'est achevée le 27 septembre 2006 à Strasbourg lors du Forum « Jeunes, Sciences et Innovation ». Elle avait pour objectif de susciter l'intérêt de la découverte chez un jeune public et permettre à des scientifiques en herbe de se livrer à des expériences scientifiques et techniques. L'autre but de cette caravane des sciences était de créer de nouveaux contacts entre des partenaires de diverses régions qui souhaitent s'investir dans de futures actions à caractère interculturel, franco-allemand ou scientifique et technique. Les partenaires devront être fédérés et envisager des échanges dynamiques liés aux sciences. Cette action ne s'adresse pas seulement à des éducateurs, des animateurs ou à des pédagogues. De futurs scientifiques, économistes et dirigeants de diverses entreprises sont également susceptibles d'être intéressés par de tels projets de coopération.

### **Rencontre de jeunes « Egalité des chances »**

En 2006, l'intégration et l'égalité des chances figuraient parmi les thèmes prioritaires dans les activités de l'OFAJ. Dans ce cadre, le Forum Société a organisé un séminaire sur cette thématique. Pendant quatre jours, 40 jeunes Français et Allemands issus de l'immigration ou de milieux défavorisés se sont penchés sur l'intégration et l'égalité des chances. Ils ont élaboré des propositions (comme des cours de langue et d'intégration ou la création d'une commission européenne de jeunes consultables sur [www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)) à l'issue de discussions animées.

Une délégation de quatre jeunes ont présenté leurs conclusions à Jacques Chirac, Président de la République française et à Angela Merkel, Chancelière fédérale lors de la 7e session du Conseil des Ministres franco-allemand du 12 octobre dernier. Ils avaient eu l'occasion auparavant de s'entretenir sur les divergences et les similitudes des politiques d'intégration menées en France et en Allemagne avec Azouz Begag, Ministre délégué à la promotion de l'égalité des chances et Maria Böhmer, son homologue allemande.

## **Echanges trilatéraux**

*« L'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse [...] sensibilise à la responsabilité particulière de la France et de l'Allemagne en Europe. »*

C'est en ces termes que le nouvel Accord signé le 25 avril 2005 par les gouvernements français et allemands précise un objectif essentiel de l'institution dans le cadre de sa mission qui est « de développer les relations entre les jeunes français et allemands dans le cadre d'une Europe élargie ». L'Office franco-allemand pour la jeunesse (OFAJ) s'emploie ainsi non seulement à parfaire la relation binationale afin de favoriser une meilleure compréhension entre les jeunes Français et les jeunes Allemands mais il cherche aussi à les sensibiliser dans un contexte plus large aux réalités de l'Europe.

Les « échanges trilatéraux » associent des participants d'autres pays que la France et l'Allemagne et leur font partager tous les enseignements nés de plus de quarante ans d'amitié franco-allemande. Ils permettent aussi aux participants français et allemands de prendre conscience du chemin parcouru et de réfléchir ainsi au devenir d'une coopération bilatérale et aux chances de son élargissement.

### **Quelques principes et des exemples**

Les échanges trilatéraux soutenus par l'OFAJ sont généralement des rencontres de groupes organisées sous forme de cycle en trois phases d'environ une semaine chacune, se déroulant tour à tour dans chacun des trois pays : la France, l'Allemagne et un troisième pays. Dans la mesure du possible, les mêmes participants sont associés aux trois phases.

Ces échanges doivent, tout comme les rencontres binationales franco-allemandes, constituer un apprentissage culturel et interculturel, mener à une compréhension approfondie. Ils traitent des sujets les plus divers qui reflètent les centres d'intérêt principaux des jeunes gens et des jeunes filles. Nous veillons également à susciter chez eux de nouveaux, conformes avec les valeurs défendues par l'OFAJ. Quelques exemples de sujets : « La France, l'Allemagne, la Pologne et l'Europe de demain. La coopération interrégionale et l'intégration européenne », « Migrations hier et aujourd'hui dans trois régions - les travailleurs frontaliers » (Pologne), « Cultures et frontières » (Kosovo, Croatie), « Impact des migrations sur le travail social et éducatif à Marseille, Berlin et Istanbul (Turquie) » « Culture, tradition et environnement » (Maroc). Ils peuvent aussi prendre la forme de rencontres culturelles (théâtre, musique, autres modes d'expressions artistiques) ou sportives, avec une coopération des trois groupes concernés. Par delà l'échange d'informations et l'acquisition de connaissances, une place importante est consacrée à l'apprentissage de la vie en commun.

Les « programmes pays tiers » soutenus par l'OFAJ comprennent un nombre équilibré de participants des trois nationalités (maximum 50, encadrement compris). Ils s'adressent à tous, jeunes et jeunes adultes, avec une dominante pour les responsables et animateurs des activités de jeunesse, les éducateurs ou multiplicateurs dans les échanges avec les PECO (Pays est-européens et centre-européens), les PESE (pays du sud-est de l'Europe) et les pays du pourtour méditerranéen.

Tous les échanges élargis à un pays autre que la France et l'Allemagne associent en co-responsabilité une organisation du troisième pays qui participe à l'élaboration et à l'animation

des programmes, afin de respecter une parfaite parité des responsabilités et de participer au développement de telles organisations dans des pays où leur rôle est parfois mineur.

Les échanges trilatéraux de l'OFAJ font l'objet de réunions de préparation et d'évaluation spécifiques, avec des stages de formation sur les réalités politiques, culturelles, historiques, économiques et sociales des pays ou régions concernés. Même si l'expérience, les structures, les ressources des partenaires sont différentes, il est bien entendu que les échanges trilatéraux de l'OFAJ n'ont pas la prétention d'exporter ou de transférer un modèle, mais plutôt de proposer des méthodes pour favoriser une meilleure connaissance réciproque et encourager la coopération.

Une attention particulière est consacrée au volet linguistique. Le français et l'allemand y ont leur place tout comme la langue du troisième pays. Les animateurs-interprètes et responsables veillent à ce que la diversité linguistique soit respectée, afin que les diversités culturelles puissent s'exprimer dans toute leur richesse. De plus en plus de programmes proposent une animation linguistique destinée à faciliter la communication entre les participants et à soutenir leur motivation pour l'apprentissage de la langue de leurs partenaires.

### **Le soutien de l'OFAJ**

Les échanges trilatéraux se déroulent en règle générale en dehors d'un hébergement familial (par exemple dans un centre destiné aux séjours de jeunesse) et les participants vivent ensemble pendant toute la durée de la rencontre.

Pour les rencontres en France et en Allemagne, l'OFAJ accorde des subventions aux frais de séjour et de programme (animation linguistique, interprétariat, matériel ou déplacement liés à la nature du programme) ainsi qu'aux frais de voyage pour les participants des trois pays (pour les participants du pays tiers, à partir de la frontière d'entrée en France et en Allemagne).

Pour les rencontres dans les « pays tiers », l'aide financière de l'OFAJ est limitée aux frais de voyage des participants français et allemands. Des exceptions peuvent être faites dans des cas particuliers s'il s'avère que les partenaires, surtout celui du troisième pays, ne sont pas en mesure de mobiliser les financements nécessaires.

Dans le cadre des échanges franco-germano-polonais, une convention avec l'Office Germano-Polonais pour la Jeunesse prévoit une complémentarité des financements.

### **Les échanges trilatéraux en 2006 et les priorités politiques**

*L'OFAJ a soutenu 184 échanges trilatéraux en 2006, dont 121 avec les pays de l'Europe centrale et orientale (PECO) et les pays de l'Europe du Sud Est (PESE), 37 avec les pays de l'Union Européenne, 22 avec les pays du pourtour méditerranéen et 4 avec divers autres pays. Ils ont concerné en tout 34 pays et environ 6500 jeunes, Français, Allemands et originaires des pays tiers.*

Conformément aux priorités politiques, le plus grand nombre de programmes continue à être réalisé avec *les pays de l'Europe centrale et orientale (91 et 10 pays concernés)* et la plupart d'entre eux avec les pays qui ont rejoint l'Union Européenne en 2004.

*La Pologne est toujours, de loin et avec 54 échanges, le premier pays partenaire des programmes trilatéraux de l'OFAJ.* Les échanges franco-germano-polonais représentent presque un tiers de l'ensemble des échanges pays tiers et plus de la moitié des échanges avec l'Europe centrale et orientale.

Ces échanges illustrent bien la volonté politique de promouvoir la coopération entre les trois pays dans le cadre du « Triangle de Weimar », dont le 15<sup>ème</sup> anniversaire a été fêté en 2006 avec deux manifestations phares pour l'OFAJ, en coopération avec l'Office Germano-Polonais pour la Jeunesse : la 1<sup>ère</sup>, une rencontre de jeunes du 30 avril au 3 mai 2006 à Varsovie dans le cadre de la signature d'une « Déclaration commune relative à la coopération » entre la région Ile-de-France, le Brandebourg et la Mazovie. La 2<sup>ème</sup> à l'occasion même de l'anniversaire le 5 juillet 2006, un séminaire de jeunes journalistes des trois pays à Weimar et à Berlin sur les divers aspects et les questions que soulève cette coopération trilatérale.

De nombreux programmes sont consacrés à l'élargissement de l'Europe et à ses conséquences. Les échanges culturels, les rencontres d'étudiants et les échanges de jeunes en insertion et en formation professionnelle dans des secteurs comme le commerce, le tourisme, l'hôtellerie, la gastronomie, l'électrotechnique, la mécanique, le travail social, se sont développés ces dernières années.

*L'initiative particulière de l'OFAJ avec les pays du Sud Est de l'Europe a continué à se développer avec 33 échanges et 6 pays ou régions.*

L'organisation en janvier 2006, à Belgrade et en coopération avec les Ambassades de France et d'Allemagne, d'une réunion d'information a permis de jeter les jalons d'une coopération accrue avec de nouveaux partenaires serbes. Les deux conférences / formations organisées par l'OFAJ en mai 2006 à Blossin (Allemagne) et en décembre 2006 à Sarajevo (Bosnie-Herzégovine) à l'intention de responsables d'associations français, allemands et de tous les pays de la région sur le sujet « Développer les échanges de jeunes dans les Balkans : perspectives sud est européennes et franco-allemandes pour un dialogue européen » ont rencontré un grand succès et facilité l'établissement de nouveaux liens entre les partenaires des différents pays. La publication de la documentation « De nouveaux ponts dans les Balkans - L'initiative de l'OFAJ dans les pays de l'Europe du Sud Est » en trois langues, et l'élaboration d'un site Internet s'y référant ont complété l'activité de l'OFAJ dans cette aire géographique toujours marquée par une instabilité et des incertitudes politiques.

*En 2006, 22 échanges ont été réalisés avec les pays du pourtour méditerranéen : 6 avec le Maroc et 6 avec la Tunisie, 4 avec la Turquie et 4 avec les Territoires palestiniens, 1 avec Israël et 1 avec le Liban.* Les contextes politiques, sociaux et économiques rendent compliqués de tels échanges qui se heurtent parfois aux exigences administratives de l'Union Européenne en ce qui concerne l'accès de son territoire.

*Le nombre d'échanges avec les pays de l'Union Européenne (37) en 2006 est en légère diminution, avec une dominante pour l'Espagne, l'Italie et le Royaume Uni. Ils sont la plupart du temps réalisés par des Comités de jumelages de villes ou des organisations de chantiers de jeunes.*

*En 2006, 4 échanges ont été enfin réalisés avec le Togo, le Mali, la Suisse et les USA.*

### **L'apprentissage franco-allemand au service de la citoyenneté européenne**

Le travail de l'OFAJ prend en compte la dimension européenne dans la réalisation des échanges tri-nationaux. La coopération franco-allemande n'est pas une fin en soi, elle est aussi destinée à s'ouvrir à d'autres afin de les associer à une démarche commune d'apprentissage fondée sur des valeurs de démocratie et de respect mutuel. Certes, l'expérience de la réconciliation et de la coopération franco-allemande ne sont pas automatiquement transférables. Dans le cadre des échanges avec les PECO, les pays du pourtour méditerranéen et, plus récemment avec les Balkans, elle a montré cependant tout son intérêt. Pour les jeunes Français et les jeunes Allemands, le dialogue et la coopération avec des jeunes de Pologne, de Bosnie ou du Maroc, permettent de voir la relation bilatérale sous un autre angle et de réaliser le chemin parcouru. L'importance des relations franco-allemandes, la réconciliation de la France et de l'Allemagne ainsi que leur responsabilité en Europe prennent alors une toute autre dimension, éminemment politique.

Les échanges trilatéraux sont l'expression exemplaire d'une action franco-allemande en faveur de l'intégration européenne, de la paix et de la stabilité en Europe et dans le monde.

## Nos partenaires

Il nous serait impossible de concevoir notre travail, de développer de nouveaux programmes, de réaliser toutes les activités présentées dans ce rapport sans nos partenaires ! Avec eux, nous entretenons un dialogue permanent, nous écoutons leurs suggestions, nous les soutenons, les conseillons, les aidons à mettre en place un champ d'expériences novateur. Bref à dégager des initiatives qui touchent directement les jeunes.

Combien sont-ils chaque année ? Environ 5.000, la plupart bien sûr en France et en Allemagne, mais n'oublions pas ceux situés dans les pays d'Europe centrale et orientale, de l'Europe du Sud-Est, de l'Union Européenne et du pourtour méditerranéen.

### Qui sont-ils ?

- des associations de jeunesse des deux pays
- des associations sportives, culturelles, scientifiques, techniques, etc.
- des jardins d'enfants, des écoles primaires, des collèges, des lycées, des universités, des grandes écoles, etc.
- des centres de formation, des chambres professionnelles, des chambres de métiers
- des centres linguistiques
- des comités de jumelage
- Ministère de la Jeunesse, de l'Education nationale et de la Recherche, Ministère des Affaires Etrangères, etc.
- des institutions, des rectorats
- des fondations, des entreprises

Citons quelques **partenaires français** particulièrement actifs dans les échanges (liste des partenaires allemands ci-contre) :

A Cœur Joie

BILD-Bureau International de Liaison et de Documentation, Paris

BIEF-Bureau International de l'Édition Française

AFCCRE-Association Française du Conseil des Communes et Régions d'Europe, Orléans

CEFIR-Centre d'Éducation et de Formation Interculturel Rencontre, Dunkerque

CEMEA-Centres d'Entraînement aux Méthodes d'Éducation active

CNOSF-Comité National Olympique et Sportif Français, Paris

Compagnons Bâtisseurs

Compagnons du Devoir

Concordia

Culture et Liberté, Paris

Direction des Musées de France

Entente franco-allemande

Entraide allemande, Paris

FAFA-Fédération des associations franco-allemandes pour l'Europe

Fédération des Chorales franco-allemandes

Fédération Léo Lagrange, Paris

Forum franco-allemand des jeunes artistes/Théâtre des Asphodèles

Francas, Paris

Gwennili

INFA Europe

Inter Echanges

IUFM d'Aquitaine  
JET-Jeunesse Echanges Transnationaux, Marseille  
Jeunesse et Reconstruction  
Les Petits Débrouillards  
Ligue française de l'Enseignement et de l'Education permanente, Paris  
Peuple et Culture, Paris  
Planète sciences  
Roudel  
Scouts et Guides de France  
Solidarités Jeunesse  
Théâtre des Asphodèles - Forum Lyon, Lyon  
UCJG-Union chrétienne de Jeunes gens, Paris  
UFCV-Union française des Centres de Vacances et de Loisirs, Paris  
Une Terre Culturelle  
Vacances musicales sans frontières

### **Institutions**

Agences française et allemande du programme européen jeunesse  
Ambassade d'Allemagne à Paris  
Ambassade de France à Berlin  
CIDJ-Centre d'Information et de Documentation Jeunesse  
CNAJEP-Comité national des Associations de Jeunesse et d'Education populaire  
CNOUS-Centre national des Œuvres universitaires  
DAAD-Office allemand d'Echanges universitaires  
DARIC-Délégation académique aux relations internationales et à la coopération  
Fédération des maisons franco-allemandes  
Fonds social européen  
IJAB-Service international d'échanges de jeunes et d'accueil d'experts du domaine de la jeunesse  
Instituts français en Allemagne  
Instituts Goethe en France  
Office germano-polonais pour la Jeunesse, Potsdam/Varsovie  
OSCE dans les pays du Sud Est de l'Europe et MINUK au Kosovo  
Secrétariat franco-allemand pour la Formation professionnelle  
Tandem-Bureau de coordination pour les échanges germano-tchèques  
Université franco-allemande, Sarrebruck

et les différents ministères et collectivités territoriales

## Conseil d'Administration de l'OFAJ - 2006

### REPRESENTATION DES ADMINISTRATIONS PUBLIQUES

#### MEMBRES

Frau Ministerialdirigentin

**Karin REISER**

Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen  
und Jugend

NN

Directeur  
Direction de la Jeunesse et de l'Education Populaire  
Ministère de la Jeunesse, des Sports et de la Vie  
Associative

Herr Vortragender Legationsrat I. Klasse

**Peter DETTMAR**

Auswärtiges Amt

NN

Sous-Directeur de la Coopération culturelle et  
artistique  
Ministère des Affaires Etrangères

Herr Regierungsdirektor

**Gerhard DIEKMANN**

Bundesministerium der Finanzen

#### SUPPLEANTS

Frau

**Ingrid-Barbara SIMON**

Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen  
und Jugend

NN

Représentant de la Direction Jeunesse et  
de l'Education populaire  
Ministère de la Jeunesse, des Sports et de  
la Vie Associative

Herr Legationssekretär

**Michael DOHMEN**

Auswärtiges Amt

NN

Représentant de la sous-direction de la coopération  
culturelle et artistique  
Ministère des Affaires Etrangères

Frau Regierungsdirektorin

**Ute HALLMANN-HÄBLER**

Bundesministerium der Finanzen

NN

Chef du bureau de la culture, de la jeunesse et des sports de la 4<sup>ème</sup> sous-direction  
Ministère de l'Economie, des Finances et de l'Industrie

Télédoc 278  
75572 PARIS CEDEX 12

 01 53 18 71 81

 01 53 44 68 61

Email

NN

Représentant du bureau de la culture, de la jeunesse et des sports de la 4<sup>ème</sup> sous-direction  
Ministère de l'Economie, des Finances et de l'Industrie

Télédoc  
75572 PARIS CEDEX 12





Email

## REPRESENTATION DES COLLECTIVITES LOCALES

Herr Minister

**Helmut RAU**

Ministerium für Kultus, Jugend und Sport  
des Landes Baden-Württemberg

Herr Staatssekretär

**Michael EBLING**

Ministerium für Bildung, Wissenschaft, Jugend und Kultur

Monsieur **Jean-Pierre MASSERET**  
Président du Conseil Régional de Lorraine  
Sénateur de la Moselle  
Conseil Régional de Lorraine

Monsieur **Adrien ZELLER**  
Président du Conseil Régional d'Alsace

## REPRESENTATION DE L'ASSEMBLEE NATIONALE ET DU BUNDESTAG

Herr

**Dr. Andreas SCHOCKENHOFF**

Mitglied des Bundestages  
Deutscher Bundestag

Frau

**Monika GRIEFAHN**

Mitglied des Bundestages  
Deutscher Bundestag

Monsieur **Yves BUR**

Député du Bas-Rhin  
Vice-Président de l'Assemblée Nationale  
Assemblée Nationale

Monsieur **Jean-Louis IDIART**

Député de la Haute-Garonne  
Assemblée Nationale

## JEUNES

Herr

**Thies GROTHE**

Landesjugendring Schleswig-Holstein

Frau

**Martina BUCHER**

Deutsche Sportjugend

Monsieur **Loïc JAEGERT**

Représentant du Haut-Rhin au Conseil national de  
la Jeunesse

Madame **Karine SCHNEIDER**

Représentante du CNJ

## Conseil d'Orientation de l'OFAJ - 2006

### REPRÉSENTANTS DES MINISTRES CHARGÉS DE LA JEUNESSE

Monsieur Etienne **MADRANGES**  
Directeur de la Jeunesse, de  
l'Education Populaire  
Ministère de la Jeunesse, des Sports  
et de l'Education Populaire

Représentant de la Direction Jeunesse  
et de l'Education Populaire

### REPRÉSENTANTS ADMINISTRATIONS PUBLIQUES

#### MEMBRE

Monsieur Jean **GAEREMYNCK**  
Délégué Général à l'Emploi et à  
la Formation Professionnelle  
Ministère de l'Emploi, de la Cohésion  
Sociale et du Logement

Monsieur Marc **FOUCAULT**  
Directeur des Relations Européennes et  
Internationales et de la Coopération  
Ministère de l'Education Nationale,  
de l'Enseignement Supérieur et de  
la Recherche

Monsieur Benoît **PAUMIER**  
Délégué au Développement et aux  
Affaires internationales  
Ministère de la Culture et de la  
Communication

#### SUPLÉANT

Représentant à la Délégation à l'Emploi  
et à la Formation professionnelle

Représentant de la Direction des  
Relations Européennes et Internationales  
et de la Coopération

Représentant de la Délégation au  
Développement et aux Affaires  
internationales

## REPRÉSENTANTS SOCIÉTÉ CIVILE

Monsieur Karl **BOUDJEMA**  
Chargé des Projets européens au  
Secrétariat National de l'Alliance  
Nationale des UCJG-YMCA

Mademoiselle Isabelle **CAVE**  
Chargée de Mission  
Représentation de la Région  
Basse-Normandie à Bruxelles

Monsieur Jean **VINTZEL**  
Membre du Conseil d'Administration  
C.N.O.S.F.

Monsieur Jérémie **DUFOUR**  
Membre de la Commission des Jeunes  
C.N.O.S.F

## JEUNES

Mademoiselle Sonia **LACOUR**

Mademoiselle Mélanie **VOISIN**

Monsieur Cédric **GIORGI**

Monsieur Paul **HERAULT**

## REPRÉSENTANTS DE L'ECONOMIE

Monsieur Jean-Jacques **GIANNESINI**  
Secrétaire Général du Conseil National  
des Missions locales

Madame Karine **GUILLET**  
Coordonnatrice Groupe Europe  
International

Monsieur Daniel **GOEUEVERT**

Monsieur Thierry **PREVOST**

## **REPRÉSENTANTS D'UNE INSTITUTION FRANCO-ALLEMANDE**

Monsieur Jean **ROZAT**  
Directeur Général  
Arte France

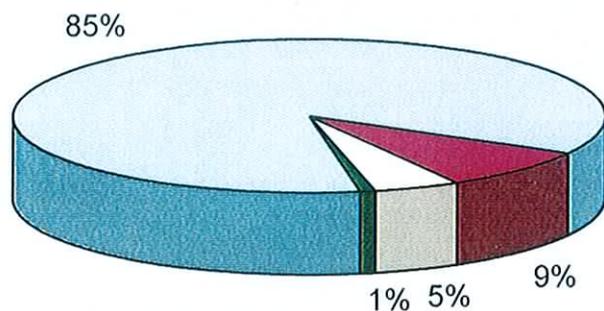
Madame Béatrice **ANGRAND**  
Conseiller du Président  
Relations franco-allemandes  
Arte France

## **REPRÉSENTANTS DES MEDIAS**

Monsieur Michel **MEYER**  
Directeur Général Adjoint de Radio France  
Directeur du Réseau France Bleu

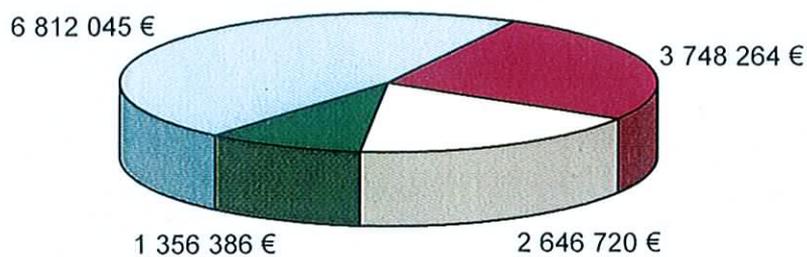
Madame Cécile **CALLA**  
Le Monde

Répartition des participants par secteurs  
Aufteilung der Teilnehmer nach Bereichen



- Découvertes / Kennenlernen und Entdecken
- Emploi et solidarité / Beruf und Solidarität
- Formation interculturelle / Interkulturelle Ausbildung
- Forum Société / Forum Zukunft und Gesellschaft

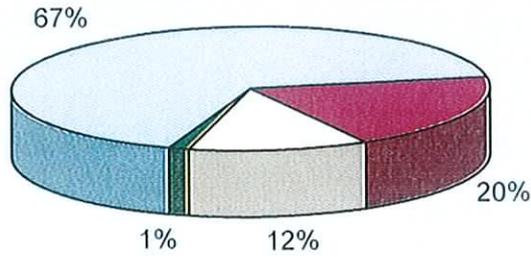
Répartition des dépenses par secteurs  
Aufteilung der Ausgaben nach Bereichen



- Découvertes / Kennenlernen und Entdecken
- Emploi et solidarité / Beruf und Solidarität
- Formation interculturelle / Interkulturelle Ausbildung
- Forum Société / Forum Zukunft und Gesellschaft

## Einige Zahlen / Quelques chiffres

### Répartition des programmes par secteurs Aufteilung der Programme nach Bereichen



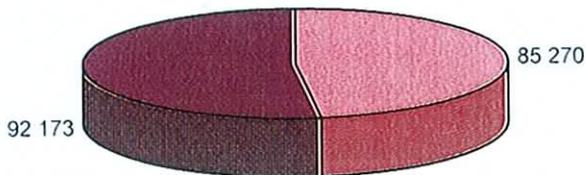
- Découvertes / Kennenlernen und Entdecken
- Emploi et solidarité / Beruf und Solidarität
- Formation interculturelle / Interkulturelle Ausbildung
- Forum Société / Forum Zukunft und Gesellschaft

### Répartition des programmes par pays Aufteilung der Programme nach Land



- Allemagne / Deutschland
- France / Frankreich

### Répartition des participants par pays Aufteilung der Teilnehmer nach Land



- Allemands / Deutsche
- Français / Franzosen

## Statistiques/ Statistiken 2006

Participants / Teilnehmer	Allemands / Deutsche	Français / Franzosen	Total / Gesamt
Découvertes / Kennenlernen und Entdecken	73 159	82 307	155 466
Emploi et solidarité / Beruf und Solidarität	7 367	7 493	14 860
Formation interculturelle / Interkulturelle Ausbildung	3 940	1 533	5 473
Forum Société / Forum Zukunft und Gesellschaft	804	840	1 644
<b>Total</b>	<b>85 270</b>	<b>92 173</b>	<b>177 443</b>

Programmes / Programmen	Allemagne / Deutschland	France / Frankreich	Total / Gesamt
Découvertes / Kennenlernen und Entdecken	2 997	2 985	5 982
Emploi et solidarité / Beruf und Solidarität	876	620	1 496
Formation interculturelle / Interkulturelle Ausbildung	546	542	1 088
Forum Société / Forum Zukunft und Gesellschaft	67	65	132
<b>Total</b>	<b>4 486</b>	<b>4 212</b>	<b>8 698</b>

Dépenses / Ausgaben	
Découvertes / Kennenlernen und Entdecken	6 812 045 €
Emploi et solidarité / Beruf und Solidarität	3 748 264 €
Formation interculturelle / Interkulturelle Ausbildung	2 646 720 €
Forum Société / Forum Zukunft und Gesellschaft	1 356 386 €